



# AUER ORA

## Gemeindeblatt Notiziario Comunale

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 10/2019 - Monatlich / Mensile I.P.



Tagesfahrt KVV - S. 7



Familienbeirat - S. 8



Familienverband - S. 10



Target Sprint - S. 13

# Colonnina con il defibrillatore installata in piazzetta Municipio a Ora



*La collaborazione tra il Comune di Ora e l'associazione provinciale di soccorso Croce Bianca ha reso possibile l'installazione di una colonnina con il defibrillatore di fronte al municipio, sulla piazza del paese da poco ristrutturata.*

La colonnina contiene un defibrillatore (AED - Defibrillatore Automatico Esterno) a disposizione della cittadinanza, da utilizzare come misura di emergenza in situazioni di pericolo di vita. In caso di arresto cardiaco, la tempestività delle misure di primo soccorso è fondamentale per la sopravvivenza. Queste includono la chiamata di emergenza al 112, un massaggio cardiaco di qualità e l'utilizzo tempestivo di un defibrillatore (AED). L'installazio-

ne di un defibrillatore nel comune di Ora offre un importante contributo per la sicurezza della popolazione residente e degli ospiti.

Con l'entrata in servizio della colonnina con il defibrillatore, il comune di Ora ha notevolmente incrementato la propria capacità di garantire la sopravvivenza dei propri concittadini. Tuttavia, poiché il defibrillatore da solo non è in grado di salvare una vita umana, i primi soccorritori devono essere in grado di agire nel modo giusto in caso di emergenza e di attuare le misure di primo soccorso in maniera corretta. Si raccomanda pertanto a tutti di seguire di tanto in tanto un corso base di pronto soccorso, per conoscere il metodo corretto di agire in tali situazioni. Un AED può essere utilizzato anche senza una conoscenza preliminare,

ed è un elemento molto importante nel primo soccorso. Quando il defibrillatore viene rimosso dalla colonnina, viene chiamato automaticamente il numero di emergenza provinciale, che invierà le unità di soccorso nel luogo in questione. Nel mentre, l'utente verrà guidato con istruzioni acustiche nell'utilizzo corretto dello strumento. Numerosi incidenti hanno già dimostrato come l'AED abbia inciso positivamente sull'esito di un arresto cardiaco. Adesso anche il comune di Ora è attrezzato per tale necessità. Il 50% dei costi di installazione della colonnina con il defibrillatore AED sono stati coperti dal Comune di Ora e dall'associazione provinciale di soccorso Croce Bianca.

*Heinz Uwe, Consigliere comunale delegato per la protezione civile*

## Das Ende der Ära Tutzer

*Der Direktor der Fachoberschule für Landwirtschaft und der Wirtschaftsfachoberschule in Auer ist am 1. September 2019 in Rente gegangen. Eine Ära geht damit zu Ende.*

Direktor Franz Tutzer. Für 37 Jahre prägte er das Landschaftsbild der Oberschulen in Auer und schreibt damit ein Stück Bildungsgeschichte des Unterlandes. Mit Stil, Klasse und innerer Ruhe hat er viel bewegt und geschaffen. Doch Worte des Lobes will er gar nicht hören, sondern begegnet ihnen vielmehr mit Demut, seien doch die Früchte, die zum Tragen gekommen sind, einer Vielzahl von Faktoren und Personen zuzuschreiben.

Nach außen wie nach innen genießt Direktor Franz Tutzer hohes Ansehen. Im Jahre 1982 kam er als Lehrer in die neu entstandene Oberschule für Landwirtschaft, im Jahre 1985 begann er mit der Leitung der Oberschule. Sie stand noch in ihren Kinderschuhen und musste erst langsam, Stück für Stück, aufgebaut werden. Logistisch gesehen zeichnete sich eine Entwicklungsgeschichte ständiger Veränderung, Übersiedelungen, Erweiterung und steigender Komplexität ab. Schulgebäude,

Übungshof, Stall, Übungsflächen, Übungskehlerei, SchülerInnenheime, Turnhalle, Aula Magna und Gewächshaus, alles musste erst nach und nach aufgebaut werden. Bis in die heutigen Tage hinein. Und auch die Lehrpläne mussten erst mit Inhalten gefüllt werden. Nach Schulversuchen und Projekten gibt es heute drei Fachrichtungen mit den Schwerpunkten, a. Produktion und Verarbeitung, b. Landwirtschaft und Umwelt und c. Weinbau und Önologie. Und 2009 wurde der Fachoberschule für Landwirtschaft zusätzlich die Handelsoberschule Auer der Oberschule für Landwirtschaft angegliedert. Ein weiterer wichtiger Aufgabenbereich kam damit hinzu. Und auch die heutige Wirtschaftsfachoberschule (WFO) ist nicht ganz einfach gestrickt. So hat auch sie heute drei verschiedene Ausrichtungen, den Schwerpunkt Verwaltung, Finanzwesen und Marketing, den Schwerpunkt Weltwirtschaft und Handel, sowie und das neue Projekt „Sport“. Die leitende Tätigkeit des Direktors dehnte sich somit im Laufe der Zeit aus und erstreckte nun seine Führung auf jene von zwei Oberschulen und einen landwirtschaftlichen Betrieb. Keine leichte Aufgabe.

Nicht nur nach außen, sondern auch nach in-

nen, wurde Franz Tutzer großer Respekt entgegengebracht. Den Schülern und SchülerInnen begegnete er stets mit nahezu vä-



terlicher Fürsorge im patriarchalen Stil. Den ganzheitlichen Blick auf die Person ließ er nie außer Acht. Aber auch bei den Lehrpersonen und allen anderen Mitgliedern der Schulgemeinschaft war seine Führungsposition stets unumstritten. In seiner Rolle strahlte er Autorität aus. Offen bekundeten Widerspruch gab es praktisch nicht.

Er war in seiner Rolle als Direktor souverän. Seit 1. September 2019 tritt ein neuer Mann an seine Stelle. Christian Gallmetzer übernimmt die Schulleitung und tritt kein leichtes Erbe an. Denn eine komplexe Schule aufzubauen ist keine leichte Aufgabe, aber einen solch komplexen Schulapparat zu übernehmen auch nicht. Große Erfahrung bringt er als langjähriger Schuldirektor und ehemaliger Bürgermeister auf jeden Fall mit.

*Tanja Mayrgündter*

Gemeinderatswahlen 2020

## Dorfliste Auer – Einladung

Die Dorfliste lädt alle Interessierten zu einem Treffen am **Mittwoch, 23. Oktober um 20 Uhr** ins Hotel Kaufmann ein. Zur Diskussion stehen die Vorbereitungen für die Gemeinderatswahlen 2020.

# Öffentlich zugängliche AED-Säule am Hauptplatz in Auer



*In Zusammenarbeit mit der Gemeinde Auer und dem Landesrettungsverein Weißes Kreuz ist es gelungen, beim Rathaus, im Zuge der Neugestaltung des Dorfplatzes eine AED - Säule zu realisieren.*

Diese enthält einen Defibrillator (AED) welcher so jedem Bürger zur Verfügung steht, der Hilfe in einer lebensbedrohlichen Situation benötigt. Im Falle eines Kreislaufstillstandes ist für das Überleben die Zeit bis zum Ergreifen der Erstmaßnahmen entscheidend. Dazu gehören der Notruf (112), eine qualitativ hochwertige Herzdruckmassage und der frühestmögliche Einsatz eines Defibrillators (AED). Die Installation dieses Defibrillators in der Gemeinde Auer soll einen wichtigen Beitrag zum Schutz der Bevölkerung und unserer Gäste gewährleisten.

Mit der Inbetriebnahme dieser Defibrillatorssäule hat die Gemeinde Auer für ihre Bürger die Rettungskette signifikant verbessert. Da der Defibrillator alleine aber noch kein Menschenleben retten kann, braucht es engagierte Ersthelfer, die im Notfall richtig reagieren und die Maßnahmen fachgerecht umsetzen. Es ist deshalb empfehlenswert dass sich jeder von Zeit zu Zeit in einem Erste-Hilfe-Kurs aus- oder fortbildet um die Maßnahmen immer präsent zu haben. Ein AED kann auch ohne Vorkenntnisse bedient werden und ist ein sehr wichtiges Glied in der Rettungskette. Bei der Entnahme des Defibrillators wird die Landesnotrufzentrale automatisch angerufen und wird entsprechend Rettungsmittel an den Einsatzort senden. Der Anwender wird durch akustische Anweisungen durch die einzelnen Maßnahmen geführt. Mehrere Vorfälle haben bereits gezeigt, dass ein solcher AED



*v.l.n.r.: Christoph Haas – Dienstleiter Weißes Kreuz Unterland, Uwe Heinz – delegierter Gemeinderat für Zivilschutz, Manuela Prens – Sektionsleiterin Weißes Kreuz Unterland, Roland Pichler – Bürgermeister*

den Ausgang eines Herz-Kreislauf-Stillstandes positiv beeinflusst haben. Somit sind nun auch wir in Auer bestens für solche Notfälle gerüstet. Die Frühdefibrillationssäule mit AED

wurde zu jeweils 50% von der Gemeinde Auer und dem Landesrettungsverein Weißes Kreuz finanziert.

*Heinz Uwe  
Delegierter Gemeinderat für Zivilschutz*



## Gemeindeausschuss

### August 2019

Regentechnik GmbH aus Auer: Lieferung von Material für die ordentliche Instandhaltung der **Beregnung der öffentlichen Grünflächen** für das Jahr 2019: 1.000,00 €

Firma Mott Segnaletica Stradale OHG aus St. Jakob/Leifers - Direktauftrag für die **Anbringung**

einer **Abgrenzung** zwischen Fahrbahn und Fahrradweg in der Bahnhofstraße: 7.493,73 €

Firma t.e.s. AG aus Vedelago (TV) - Markierung des **Fahrradweges** in der Bahnhofstraße: 3.251,30 €

M.G.M. Electric GmbH: Endgültiger Zuschlag und Auftragserteilung mittels Verhandlungsverfahren, für die Durchführung Erneuerung

der Flutlichtanlage des großen **Fußballplatzes Schwarzenbach**: 95.843,20 €

Ergänzende Tätigkeit im Zusammenhang mit dem Rekurs, RG 112, der Firma Reggelbergbau GmbH von Seiten des **Rechtsvertreters der Gemeinde Auer** RA Dr. Manfred Natzler: 3.151,70 €

Gemeinde Bozen - Beteiligung der Gemeinde Auer an den **Betriebskosten der Mittelschule** für das Jahr 2014/2015: 600,00 €

Progart GmbH: Auftragserteilung für die Durchführung von verschiedenen **Reparaturarbeiten der Spiele** in der Sport- und Erholungszone „Schwarzenbach“ nach dem starken Unwetter: 1.939,80 €

Progart GmbH aus Andrian: Auftragserteilung für die Lieferung einer **Seilbahn beim Spielplatz** in der Erholungszone „Schwarzenbach“, nach dem starken Unwetter: 4.195,50 €

Bamkraxler des Pfitscher Lukas - Auftrag zur Durchführung von **Schnittmaßnahmen und Abtragung von Bäume** in der Sport- und Erholungszone „Schwarzenbach“ nach dem starken Unwetter: 11.590,00 €

Deco Service OHG d. Glöggel Christian & Co. aus Auer - Direktauftrag für die Anbringung der Beschriftung auf dem **neuen Kommunalfahrzeug Piaggio Porter Maxi** für den Gemeindebauhof: 192,76 €

Arch. Carlo Bassetti: Direktauftrag für die Ausarbeitung der Unterlagen betreffend die **Änderung des Gemeindebauleitplanes** und des Durchführungsplan - Gewerbegebiet Löcher: 4.916,95 €

Einzelfirma Calliari Gerda - Direktauftrag zur Führung des **Schulausspeisungsdienstes** für die Studenten der Fachoberschule für Landwirtschaft und Wirtschaftsfachoberschule Auer für das Schuljahr 2019/20: 39.900,00 €

Sozialgenossenschaft Villnöss - Auftrag für die Überprüfung des **Gasmessgerätes des Gemeindebauhofes**: 296,46 €

Unionporphyr OHG - Direktauftrag für **Pflasterungsarbeiten** im Oberdorf: 15.738,00 €

Mortec GmbH aus Kaltern: Auftragserteilung für die Lieferung und Programmierung von **Fernbedienungen für das Gitter des Gemeindebauhofes**: 153,72 €

Abram Robert aus Auer - Auftrag für die Instandsetzung der **Pumpstation Plattl**: 1.781,20 €

Katmetal GmbH: Direktauftrag für verschiedene Lieferungen und Montagearbeiten bei der **Kunsteisanlage Schwarzenbach**: 5.281,38 €

Firma Perfekta Soc. Coop. aus Bozen - Auftrag für die Grundreinigung des **italienischen Kindergartens**: 3.062,20 €

P.I. Thomas Meraner - Studio Eleplan: Rechnungsliquidierung mit Mehrausgabe (gesetzliche Erhöhung des Ergänzungsbeitrages von 2% auf 5%) für die Ausarbeitung des Elektroprojektes, die Bauleitung und Abrechnung betreffend den Anschluss der **mobilen Zufahrtspoller** sowie die Vorbereitung der elektrischen Anschlüsse für die öffentlichen Veranstaltungen längs der Nationalstraße: 2.497,95 €

Heinz Moritz - Durchführung der Reparaturen bei den **Umkleidekabinen des Eislaufplatzes**: 4.184,60 €

Ceolan Gottfried & C. Snc - Kranservice für **Baumfällung** nach dem starken Unwetter: 4.392,00 €

Genehmigung des Entwurfes des Abkommens mit dem Verteidigungsministerium für die Wartung und **Instandhaltung des Soldatenfriedhofes** für den Zeitraum 01.01.2019 - 31.12.2019: 6.750,00 €

Amateursportclub Auer Raiffeisen - Gewährung und Auszahlung des Spesenbeitrages für das Jahr 2019 für die **Führung der Fußballplätze**, der Umkleidekabinen, des Schießstandes und des Tischtennisraumes samt Nebenräumen, gemäß Vereinbarung Rep. Nr. 878 vom 28.12.2018: 15.000,00 €

Anhof KG aus Auer: Auftrag für Schweißarbeiten beim **Kommunalfahrzeug IVECO Daily**: 410,65 €

Aufträge für den Ankauf von Obst/Gemüse (Fruvit Kg) und Brot (Aldeiner Bergbrot) für die Küchen der **Kindergärten und den Schulausspeisungsdienst**: 17.700,00 €

Werkstatt Gianmoena Cesare & C. OHG - Direktauftrag für die **Revision des Kommunalfahrzeuges Piaggio Porter Maxi** für den Gemeindebauhof: 1.076,07 €

Firma C&M Tec aus Eppan - Lieferung von Zubehör für den Parkometer für die **Parkplatzbewirtschaftung**: 400,16 €

Elektro Ebner d. Ebner Christian - Erneuerung der **öffentlichen Beleuchtungsanlage** im historischen Ortszentrum (Umstellung auf LED) - Gewerk ELEKTROANLAGE - Genehmigung des 2. und letzten Baufortschrittes, des Endstandes und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten: 41.760,44 €

Eurotecno-Service GmbH aus Lana: Auftrag für die Lieferung von Hydraulikartikel für die **Instandhaltung der Grundschule**: 789,34 €



## Agosto 2019

Regentechnik Srl di Ora: fornitura di materiale per la manutenzione ordinaria degli **impianti di irrigazione** del verde pubblico per l'anno 2019: 1.000,00 €

Ditta Mott Segnaletica Stradale S.n.c. di S. Giacomo/Laives - Montaggio di un **cordolo di delimitazione** tra la carreggiata e la pista ciclabile in Via Stazione: 7.493,73 €

t.e.s. Spa di Vedelago (TV) - **Segnaletica orizzontale** di identificazione per la pista ciclabile in Via Stazione: 3.251,30 €

M.G.M. Electric Srl : aggiudicazione definitiva e affidamento incarico mediante procedura negoziata, per il rinnovo dell'impianto d'illuminazione per il **campo da calcio nella zona sportiva "Schwarzenbach"**: 95.843,20 €

Attività complementare del **difensore del Comune di Ora** avv. Manfred Natzler in relazione al ricorso, RG 112, della ditta Reggelbergbau Srl: 3.151,70 €

Comune di Bolzano - Compartecipazione del Comune di Ora ai costi di **gestione della scuola media** per l'anno 2014/2015: 600,00 €

Progart Srl : affidamento incarico per l'esecuzione di lavori di **riparazione per diversi parchi giochi** dopo i forti temporali nella zona sportiva e ricreativa "Schwarzenbach": 1.939,80 €

Progart Srl: affidamento incarico per la fornitura di una **teleferica per bambini** nella zona sportiva e ricreativa "Schwarzenbach", dopo i forti temporali: 4.195,50 €

Bamkraxler di Pflitscher Lukas - Incarico per l'esecuzione di diversi lavori di **taglio e abbattimento di alberi** nella zona sportiva e ricreativa "Schwarzenbach" dopo i forti temporali: 11.590,00 €

Deco Service Snc d. Glöggel Christian & Co. di Ora - Affidamento diretto per l'applicazione della scritta sul **nuovo veicolo comunale Piaggio Porter Maxi** per il cantiere comunale: 192,76 €

Arch. Carlo Bassetti: affidamento diretto per l'elaborazione della documentazione riguardante la **modifica del piano urbanistico comunale** e del piano di attuazione - zona produttiva "Löcher": 4.916,95 €

Ditta individuale Calliari Gerda - Incarico diretto per la gestione del **servizio di mensa scolastica** per gli studenti dell'Istituto tecnico agrario e l'Istituto tecnico economico Ora per l'anno scolastico 2019/20: 39.900,00 €

Cooperativa Sociale Villnöss - Incarico per la

verifica del **misuratore di gas del cantiere comunale**: 296,46 €

Unionporphyr snc - Affidamento diretto per **lavori di pavimentazione in cubetti** del centro storico del paese: 15.738,00 €

Mortec Srl di Caldaro: affidamento incarico per la fornitura e programmazione di **telecomandi per il cantiere comunale**: 153,72 €

Abram Robert di Ora - Affidamento incarico per la riparazione della **stazione di pompaggio Plattl**: 1.781,20 €

Katmetal Srl: incarico diretto per diverse forniture ed lavori di montaggio per l'**impianto di pattinaggio artificiale Schwarzenbach**: 5.281,38 €

P.I. Thomas Meraner - studio Eleplan: liquidazione fattura con maggiore spesa (aumento di legge del contributo integrativo dal 2% al 5%) per l'elaborazione del progetto elettrico, la direzione dei lavori e contabilità riguardanti l'allacciamento dei **dissuasori mobili veicolari** nonché la predisposizione degli allacciamenti elettrici per le pubbliche manifestazioni lungo la Via Nazionale: 2.497,95 €

Perfekta Soc. Coop. di Bolzano - Incarico per l'esecuzione della pulizia a fondo della **scuola materna italiana**: 3.062,20 €

Heinz Moritz - Esecuzione di lavori di riparazione presso gli **spogliatoi del campo da pattinaggio**: 4.184,60 €

Ceolan Gottfried & C. Snc - Servizio di autocarro con gru per l'**abbattimento di alberi** dopo i forti temporali: 4.392,00 €

Approvazione della bozza di convenzione con

il Ministero della Difesa per la manutenzione e la **custodia del cimitero militare** per il periodo 01.01.2019 al 31.12.2019: 6.750,00 €

Sportclub Dilettantistico Ora Raiffeisen - Concessione e pagamento del contributo spese per l'anno 2019 per la **gestione degli impianti da calcio**, degli spogliatoi, del poligono di tiro e del locale di tennis da tavolo con vani secondari, in base alla convenzione Rep, n. 878 del 28.12.2018: 15.000,00 €

Incarichi diversi per la fornitura di frutta/verdura (Fruvit Sas) e pane (Aldeiner Bergbrot) per le **cucine delle scuole dell'infanzia e per la mensa scolastica**: 17.700,00 €

Anhof sas: incarico per l'esecuzione di lavori di saldatura al **veicolo comunale IVECO Daily**: 410,65 €

Officina Gianmoena Cesare & C Snc - Affidamento diretto per la **revisione del veicolo comunale Piaggio Porter Maxi** per il cantiere comunale: 1.076,07 €

Ditta C&M Tec di Appiano - Fornitura di accessori per il parcometro per il **controllo dei parcheggi**: 400,16 €

Elektro Ebner d. Ebner Christian - Rinnovo dell'impianto **d'illuminazione pubblica** nel centro storico (trasformazione a LED) - lotto qualitativo IMPIANTO ELETTRICO - Approvazione del 2° e ultimo stato d'avanzamento, dello stato finale e del certificato di regolare esecuzione dei lavori: 41.760,44 €

Eurotecno-Service Srl di Lana: incarico per la fornitura di articoli idraulici per la manutenzione dell'**edificio della scuola elementare**: 789,34 €



**RÖNER**

Ihr Detailhandel für Sanitär,  
Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari,  
riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9  
Auer/Ora  
Tel. 0471 810044  
www.roner.info

# Die Öffentliche Bibliothek Auer ... für Kinder!



*Bookstart – Bücher erleben für die Kleinsten*  
*Erster Termin nach der Sommerpause*

Für alle Kinder zwischen 18 Monaten und 3 Jahren findet einmal pro Monat an einem Dienstag um 9:30 Uhr ein sogenanntes „Bookstart-Treffen“ statt: Dabei liest Christine Sturm ein Bilderbuch vor, macht lustige Reim- und Fingerspiele und lässt so schon die Kleinsten das Abenteuer Lesen gemeinsam erleben. Nach der Sommerpause geht es mit den Bookstart-Terminen nun wieder los. Am Dienstag, 8. Oktober 2019 um 9:30 Uhr lädt die Öffentliche Bibliothek Auer wieder alle Kinder mit Eltern, Großeltern, Paten... ein, mit dabei zu sein!



## Tag der Bibliotheken mit Kasperl

Kasperltheater in der Bibliothek

In der zweiten Oktoberhälfte, rund um den Tag der Bibliotheken, gibt es in Südtirols Bibliotheken immer ganz besondere Veranstaltungen. In diesem Jahr dürfen sich alle Kinder ab drei freuen: Andreas Ulbrich kommt mit seinem Kasperltheater in die Bibliothek Auer und sorgt für vergnügliche Momente. Wir freuen uns auf viele lachende Kindergesichter!

Datum: Samstag, 26. Oktober

Uhrzeit: 10 Uhr

Ort: Öffentliche Bibliothek Auer

## Öffnungszeiten

Mo./Lun.	14.30-17.00
Di./Mar.	9.00-11.00 17.30-19.30
Mi./Mer.	9.00-11.00 14.30-17.00
Do./Gio.	9.00-11.00 17.30-19.30
Fr./Ven.	9.00-11.00 14.30-17.00
Sa./Sab.	9.00-11.00
So./Dom.	10.00-12.00

## Kinderbuchtipps des Monats



MARTIN BALTSCHKEIT/ANNE BECKER

## Der kleine Mann aus dem Eis (2019, S. 48)

28 Jahre ist es her, dass eine Gletschermumie in den Ötztaler Alpen gefunden wurde, die – wie sich bald herausstellen sollte – zu den ältesten erhaltenen Mumien der Welt zählt (über 5.000 Jahre!) und zu zahlreichen neuen Erkenntnissen der Lebensumstände der Menschen dieser Zeit führte. „Ötzi“, wie der Mann aus dem Eis meist liebevoll genannt wird, ist auch die Hauptfigur in diesem Kinderbuch. Die Autoren lassen ihn in der Gegenwart aufwachen und mithilfe einer Familie, die ihn bei sich aufnimmt, die

Absonderlichkeiten der modernen Welt kennenlernen. Außerdem finden die kleinen Leser/innen viele interessante Hinweise zum Leben in der Urzeit. Ein amüsanter Buehle, das ganz nebenbei Wissen vermittelt!

Sonja Aberham

## Leseabend

# Bewegung durch Länder und durch Sprachen

*Im Gasthaus Waldthaler „Scaletta“ am Aurer Dorfplatz ist für Mittwoch, 9. Oktober ein Leseabend mit Reinhilde Menz und Sandro Ottoni geplant.*

Die Erzählung von Reinhilde Menz „Horizonte. Mit dem Koffer meines Großvaters“ befasst sich mit Menschen, die in den 90er Jahren aus

Südtirol in die USA ausgewandert sind. Manuela Piccoli und Mirta Bonometti aus Auer haben den Text aus dem Deutschen ins Englische übersetzt. Sandro Ottoni erzählt in „Undici traslochi“ mit den Worten seiner Mutter über die elf Stationen ihres Leben, sie ist von einem Dorf am Gardasee in die Provinz Bozen gezogen.

Der Abend ist dreisprachig geplant, die unterschiedlichen Perspektiven ermöglichen eine Zusammenschau zwischen Aus- und Einwandern. Kurzweilig und anschaulich wird erzählt. An so einem Abend passt mehr als provinzielles Erinnern in einen einzigen Raum. Am 9. Oktober um 20.15 Uhr, Gasthaus Waldthaler „Scaletta“ Hauptplatz in Auer.

*Kürzlich organisierte die KVW-Ortsgruppe eine Tagesfahrt zur Biererlebniswelt „Schloss Starkenberg“ nach Tarrenz.*

Mit rund 50 TeilnehmerInnen wurde sonntags Früh in Auer gestartet. Die Reise ging über den Brenner, nach Innsbruck und weiter über Imst nach Tarrenz. Beim Schloss Starkenberg erwartete uns bereits die Führung, welche uns durch den historischen Teil der Bierbrauerei begleitete. Dabei erfuhren wir viel Wissenswertes über die Kunst des Bierherstellens und der Geschichte der Braustätte, von den bescheidenen Anfängen bis zur modernen Brauerei von heute. Eine einzigartige Einrichtung befindet sich im alten Gärkeller der Brauerei, nämlich das erste Bierschwimmbad der Welt. Aufgrund der heilenden Wirkung des Gelägers (abgesetzte Bierhefe), soll ein Bierbad gesundheitsfördernd wirken. Im geschichtsträchtigen Rittersaal des Schlosses bot uns dann auch die Gelegenheit die verschiedenen Biersorten und Geschmacksrichtungen zu testen und das kühle frische Bier zu genießen. Nach dem gemeinsamen Mittagessen in der Schloss-Stube-Starkenberg und nach einer kurzen Wanderung zum nahen Starkenbergersee, ging die Fahrt weiter ins Nachbarsdorf Nassreith an der Fernpassstraße. Die neuromanische Pfarrkirche mit ihren über 300 Jahre alten barocken Zwiebelturm, welche den Heiligen Drei Königen geweiht ist, zählt mit ihren rund 400 Sitzplätzen zu die größten Tirols. Auf der Terrasse des Seegasthofes am nahegelegenen Fischersee, hatten wir noch genügend Zeit zu verweilen um einen Kaffee zu trinken und den schönen Ausblick auf den See und seine Umgebung zu genießen. Auf der Rückfahrt, machten wir noch einen Zwischenstopp in Mösern. Dort steht die Friedensglocke des Alpenraums, die an das 25-jährige Bestehen der Arge Alp erinnert. Am 12. Oktober 1997 wurde sie das erste Mal vom damaligen Südtiroler Landeshauptmann und Gründungsvater der Arge Alp Silvius Magnago geläutet. Schließlich kehrten wir nach einem erlebnisreichen Tag wieder wohlbehalten und zufrieden nach Auer zurück.

*Ernst Eheim*



*Die Reisegruppe bei der Friedensglocke in Mösern*



*Führung durch das Schloss Starkenberg*



*Warten auf die Weiterfahrt*

# Neue Rutsche dank Familienfest



*Auch heuer hat der Familienbeirat Auer in Zusammenarbeit mit anderen Vereinen zu Schulbeginn ein Familienfest in der Erholungszone Schwarzenbach veranstaltet. Angeboten wurden verschiedene Spiele für Groß und Klein. Mit dem Reinerlös wird eine neue Rutsche in Schwarzenbach angekauft.*

Ziel des Familienbeirats ist es als Dachverband für die im Dorf tätigen Vereine aufzutreten, die sich für Familien einsetzen. Um dieses „Netzwerk“ weiter zu stärken veranstaltete der Beirat Anfang September zum mittlerweile 6. Mal ein Familienfest in der Erholungszone Schwarzenbach. Das Wetter spielte zum Glück mit, so regnete es einen Tag vor und einen Tag nach dem Familienfest.

Auch heuer kamen wieder viele Familien, um sich einen gemütlichen Nachmittag mit zahlreichen Spielen zu machen. Der AVS Auer begeisterte die Kinder mit einem großen Kletterturm mit teilweise sogar echten Steinriffen. Beim Stand des ELKI Auer konnten sich die Kinder schminken lassen und liefen als „Katzen“ oder „Hunde“ umher. Der Katholische Familienverband Auer bot wieder seine beliebte Holzwerkstatt an, der VKE versüßte die Laune der großen und kleinen Besucher mit Zuckerwatte, einem Trampolin und der Riesenrutsche. Ein Ziegen-Streichelzoo erfreut vor allem die Kleinen. Der Verein „Zusammenleben“ bot eine ma-



*Gehört fix dazu: die Holzwerkstatt für Groß und Klein*



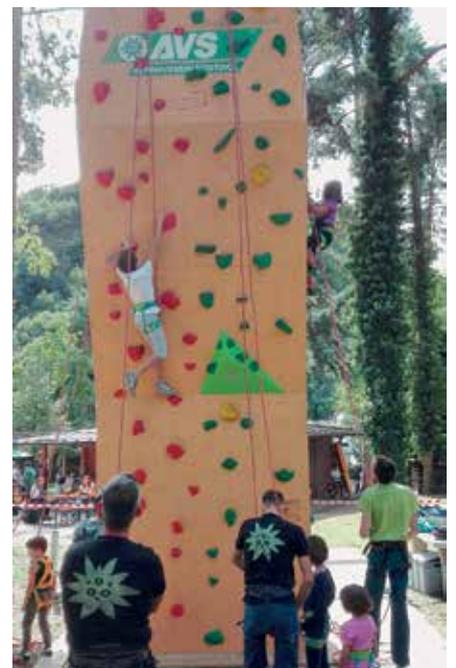
*Groß und Klein singen Lieder aus aller Welt*

rokkanische Teestube mit afrikanischem Gebäck und einem Quizspiel an. Gemeinsam mit Eltern und Kindern wurden Lieder aus verschiedenen Ländern gesungen.

Erstmals gab es für Groß und Klein auch neben Kaffee und Kuchen heiße Würstchen mit Brot und Ketchup.

Dank der hervorragenden Zusammenarbeit aller Vereine sowie des Vereins Pro Schwarzenbach war das Familienfest wieder ein großer Erfolg. Durch das Fest konnten einmal mehr alle Bürgerinnen und Bürger von Auer die „Familienvereine“ des Dorfes noch besser kennenlernen.

Unterstützt wurde das 6. Aurer Familienfest von der Gärtnerei Messmer, Verein Pro Schwarzenbach, Metzgerei Zelger, Aldeiner Bergbrot, Bauunternehmen Volcan, Bäuerin-



*Der Kletterturm ist immer ein Hit*



*Im Schwarzenbach tummelten sich verschiedenste „Fabelwesen“*

nen-Ortsgruppe Auer, Bürgermeister Roland Pichler, Helmuth Zelger und im Besonderen von der Raiffeisenkasse Unterland Filiale Auer.

Mit dem Reinerlös des heurigen und der bisherigen Ausgaben des Familienfestes wurde ein neuer Rutschturm in Robinie natur für den Spielplatz Schwarzenbach angekauft. Damit will der Familienbeirat einen kleinen Beitrag leisten für ein familienfreundliches Auer.

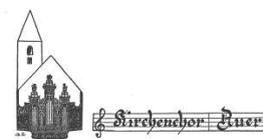
*Christian Bassani*

*Die Rollrutsche darf natürlich nicht fehlen*



Herbstausflug des Kirchenchores Auer

## Naturraum als Erlebnisraum



*Der traditionelle Herbstausflug des Kirchenchores Auer führte heuer in den Geoparc Bletterbach in Aldein.*

Es wurde ein besonderes Erlebnis, gemeinsam ein Naturdenkmal zu erkunden. Gestartet wurde im Besucherzentrum in Aldein, wo der Chor in zwei Gruppen kundig durch das Museum geführt wurde und wo die vielen Informationen über die Entstehung der Gesteine in der Bletterbachschlucht anschaulich präsentiert wurden. Ausgerüstet mit einem Helm stiegen alle ab in die Schlucht, durch die die beiden Wanderleiter Karin und German die Sängerinnen und Sänger führten. Sie wiesen



*Alle Sängerinnen und Sänger sind ausgestattet mit einem Helm*



*Mit Gott im Grünen – Andacht auf der Wiese mit Obmann Lorenz Amplatz*

auf die vielen geologischen Schätze dort hin und alle lauschten neugierig ihren Ausführungen. Beeindruckt blickten auch alle auf die hohen Wände der Schlucht, die wie ein aufgeschlagenes geologisches Bilderbuch – entstanden über Millionen von Jahren - zum Greifen nahe war. In Bezug auf so riesige Zeitfenster kann leicht die existenzielle Frage des eigenen Lebens aufblitzen.

Nach dem recht anspruchsvollen Ausstieg aus der Schlucht traf sich die Chorgemeinschaft auf der grünen Wiese bei der Laner Alm. Un-

ter dem Motto „Wo Grün ist, sind Leben und Hoffnung und da sind wir mit Gott, dem Lebendigen verbunden“ gestaltete der Obmann Lorenz Amplatz eine besinnliche Wortgottesdienstfeier. „Nicht selten fühlen sich Menschen in der Natur berührt von grundlegenden Lebensfragen und verbunden mit dem großen Ganzen.“ Nach einem Danklied wurde noch der Segen gesprochen. Dann ließen sich alle das Mittagessen aus dem Rucksack schmecken. Den Abschluss bildete der mitgebrachte Kaffee mit den leckeren Kuchen.

# Rückblick Sommeraktivitäten des KFS Auer

## Herz-Jesu-Feuer am 30. Juni 2019

Herrliche Sommertemperaturen hatte der kath. Familienverband (KFS) Auer anlässlich des traditionellen Herz-Jesu-Feuer am Sonntag, den 30. Juni auf der Wiese hinter der Schwarzenbachmauer. Die ersten Vorbereitungen starteten bereits am Freitag mit dem Graben und Herrichten der Feuerstelle.

In gemütlicher Runde gab es zum Abendbrot Grillwürste mit Salatbeilage und zum Nachschisch verschiedene Kuchenschnitten. Die Kinder konnten sich Stockbrotpizza, am offenen Feuer backen und als endlich die Abenddämmerung eintraf, wurde das Feuer entzündet, welches dieses Jahr ganz schön riesig war und eine Menge Hitze abgab. Bis in die frühe Nacht hinein, loderten die knisternden Flammen.

Damit die Veranstaltung immer wieder gut gelingt, möchten wir unseren „Gönnern“ für deren Unterstützung danken. Ein großes Dankeschön der Familie Werner Rizzolli für die Bereitstellung des Feuerholzes, Stefan von der Pizzeria Aura für den Teig und Tomatensauce der Stockbrotpizza und einigen Jugendlichen aus Auer, welche jedes Jahr die Feuerstelle frei schaufeln und herrichten.

Wir freuen uns schon jetzt auf das Herz-Jesu-Feuer 2020! Der KFS-Auer

## Zirkuswoche vom 26. bis 30. August 2019

Mit viel Neugier, Spaß und Freude am Ausprobieren nahmen rund 26 Kinder im Alter von 8 bis 14 Jahren bei der heurigen Zirkuswoche in der Turnhalle bei der Aula Magna teil. Die Referenten Hansjörg Condin und Maxi Terleth zeigten den Kindern die Vielfalt der Zirkusakrobatik. Jonglieren, Balancieren, Pyramide bauen, Clownerie und noch einiges mehr wurden am „Zirkusabend“ den Verwandten und Freunden vorgezeigt. Den Abschluss der Zirkuswoche krönte eine kleine Jongliervorstellung im Garten des Altersheim-Prossliner.



Gemütliches Beisammensein



Herrichten der Feuerstelle



Herz-Jesu-Feuer



Zirkuswoche



Jongliervorstellung im Garten des Altersheim-Prossliner

Ruth Thaler

## Zirkusgruppe Yin Yang



Der Familienverband Auer bietet heuer erstmals in Zusammenarbeit mit der Zirkusgruppe Yin Yang ein wöchentliches Treffen (Mittwochs von 18 bis 19 oder 19.30) in der Turnhalle Schwarzenbach an.

1. Treffen am 9. Oktober 2019 um 18 Uhr

Mit dem Jahresbeitrag von 25€ wird Zirkusmaterial angekauft, das auch ausgeliehen werden kann.

Leitung: Hansjörg Condin & Maxi Terleth

Anmeldung bis 4. Oktober bei Ruth Tel. 349 05 62 075



Zirkusgruppe Yin Yang

## GEBURTSTAGE

„Was nützen Liebe, Glück, Bildung und Reichtum, wenn du Dir nicht die Zeit nimmst, sie in Muße zu genießen?“

(Alexander von Gleichen-Rußwurm)

**Anna Maria Unich** 01.10.

**Franz Pernter** 07.10

**Kathi Messner Job** 11.10

**Elisabeth Ausserhof Feichter** 14.10

**Marianne Degasperi Pichler** 16.10

**Lina Monsorno** 16.10

**Gertrud Zwerger Rungaldier** 22.10.

**Anna Maria Bassanetti Stenico** 24.10

**Erika Weber Pilon** 26.10.

**Olga Anhof** 27.10

**Rosa Mitterstätter** 29.10

Allen Jubilaren herzliche  
Glückwünsche:

Die Seniorengruppe und KVW Auer

## Seniorentanz in fröhlicher Runde

Die Seniorengruppe veranstaltet, mit **Beginn 24. Oktober**, 15 Tanzstunden mit Frau Luisa Haas, jeweils am Donnerstag von 17 bis 18 Uhr, im Haus der Vereine. Alle Senioren und Alleinstehende sind herzlich eingeladen. Der Seniorenausschuss freut sich auf eine rege Beteiligung.

Anmeldung bei Julius Ossanna Tel. 0471 810 375.

**ARTIKEL**, Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it

**ARTICOLI**, commenti e fotografie possono essere inviati al indirizzo mail: notiziario@comune.ora.bz.it



**Greithwald**  
HERDE



**NOVITÀ**  
NEUE MODELLE



**CAMINI / KAMINE**  
alle Größen & Farben

**OFEN-WOCHE / SETTIMANA DELLA STUFA**  
**14. - 19.10.2019**

**Widmann**  
HEIZUNGEN - RISCALDAMENTI

Tramin – [www.widmann.bz.it](http://www.widmann.bz.it) – 0471 860097



Target Sprint Italienmeisterschaften in L'Aquila erfolgreich abgeschlossen

## Starkes Auftreten der Aurer Athleten



*Am 1. September 2019 fand in L'Aquila die Target Sprint Italienmeisterschaft statt.*

Natürlich mit dabei die Athleten der Aurer Sportschützen Georg Unterpertinger, Sylvia Varesco, Claudio Vendemiati u Daniel Gruber, begleitet von den Betreuern Christian Varesco u Engelbert Zelger

Bei den Jüngsten (Kategorie Schüler) konnte sich Daniel Gruber in einem spannenden Wettkampf mit einer Gesamtzeit von 5'27"71 durchsetzen und verwies Elena Ammirati (Treviso) und Tommaso Roberto (Candela) auf die Plätze.

Bei den Junioren Damen ging Sylvia Varesco krankheitsbedingt etwas geschwächt an den Start. Nach einer starken ersten Laufrunde musste Sylvia jedoch die favorisierte Chiara

Piazza (Ravenna) ziehen lassen, kämpfte jedoch beherzt weiter und sicherte sich schlussendlich die Silbermedaille mit einer Zeit von 6'02"80.

Zum Abschluss der Titelkämpfe gingen die Herren mit Georg Unterpertinger und Claudio Vendemiati an den Start. Aufgrund seiner sehr starken Saison vor allem bei internationalen Wettkämpfen galt Georg als Favorit auf den Titel. Nach einer sehr schnellen ersten Runde kam Unterpertinger als Zweitplatzierter zum ersten Schiessen. Dort konnte er wie gewohnt seine Treffsicherheit ausspielen und als erster in die zweite Runde gehen, dicht gefolgt vom starken Läufer Lorenzo Chiocchetti (Lucca). Am entscheidenden zweiten Schießstand konnte er trotz zweier Fehlschüsse wieder als erster mit einem knappen Vorsprung von 50m auf Chiocchetti in die letzte Runde gehen.

Dieser Vorsprung reichte aber locker um den Titel bei den Herren nach Auer zu holen.

Den Zuschauern wurden spannende Wettkämpfe mit zum Teil Zeiten auf Weltniveau geboten. Diese junge aufstrebende Disziplin findet sehr guten Anklang bei Athleten und Zuschauern und wird in Zukunft auch in der Südtiroler Sportwelt für Aufsehen sorgen.

Die Aurer Sportschützen gratulieren ihren Teilnehmern und hoffen, dass sich bald weitere Aurer an diese schöne und spannende Sportart heranwagen.

Infos dazu gibt es bei Engelbert Zelger und Christian Varesco oder unter [info@sportschuetzen-auer.it](mailto:info@sportschuetzen-auer.it)

Besucht auch unsere Homepage [www.sportschuetzen-auer.it](http://www.sportschuetzen-auer.it)

Campionati Italiani Target Sprint 2019 a L'Aquila

## Ricco medagliere per gli atleti di Ora



*il 1° settembre si sono svolti a L'Aquila i campionati Italiani di Target Sprint.*

Presenti i nostri atleti del tiro a segno di Ora, Georg Unterpertinger, Sylvia Varesco, Claudio Vendemiati e Daniel Gruber, accompagnati dagli allenatori Christian Varesco e Engelbert Zelger.

Nella categoria più giovane (cat. allievi) dopo una splendida ed incerta gara, il nostro atleta Daniel Gruber si è imposto con il tempo totale di 5'27", relegando ai posti 2 e 3 rispettivamente Elena Ammirati (Treviso) e Tommaso Roberto (Candela).

Nella categoria Junior donne, anche se alle prese con una fastidiosa laringite, ha partecipato la campionessa uscente Sylvia Varesco. Nonostante questo problema di salute, Sylvia è riuscita a vincere la medaglia d'argento con il tempo di 6'02", dietro all'atleta di Ravenna Chiara Piazza.

Alla fine della competizione sono scesi in gara per la categoria uomini Georg Unterpertinger e Claudio Vendemiati. Dopo una stagione ad altissimo livello ed i successi ottenuti a livello internazionale, Georg rivestiva il ruolo di favorito per la conquista del titolo. Dopo i primi 400 m molto veloci, il nostro atleta è

arrivato come secondo al poligono di tiro. Grazie alla ormai famosa precisione nel chiudere i cinque bersagli, ha affrontato il secondo giro in prima posizione, seguito a pochi metri dall'atleta di Lucca, Lorenzo Chiocchetti, grande corridore. Nel secondo e decisivo poligono, nonostante due errori nel tiro, Georg ha affrontato l'ultima sessione di corsa al primo posto riuscendo così a portare a casa il titolo per i nostri colori di Ora.

Gli spettatori hanno assistito a delle gare intense e a tratti ad altissimo livello. Questa nuova disciplina ha trovato molti sostenitori e consensi sia da parte del pubblico, sia da parte degli atleti.

Il tiro a segno di Ora ringrazia tutti i propri partecipanti e spera in un prossimo futuro di avere ancora più atleti a disposizione per questa dinamica ed entusiasmante disciplina. Per informazioni a riguardo sono a disposizione Zelger Engelbert e Christian Varesco, oppure sulla nostra homepage <http://www.sportschuetzen-auer.it>

**KAROSSERIE - CARROZZERIA**

**Anhof**

Auer | Ora - [www.anhof.it](http://www.anhof.it)

seit dal 1958

## Target Sprint

# 10 Fragen an Daniel Gruber



Die Disziplin Target Sprint ist relativ neu und lehnt sich an das allseits bekannte Biathlon an. Beim TS (Target Sprint) läuft man allerdings „nur“ über die 400m Distanz 3 Runden und schießt auf 10 m mit dem Luftgewehr auf Klappscheiben. Auch wird das Gewehr beim laufen nicht mitgetragen.

1) Wie bist Du zu dieser Disziplin gekommen?  
*Bei einem normalen Training habe ich die Targetspring Gruppe gesehen, und das hat mir sofort gefallen*

2) Was gefällt Dir so daran?  
*Die Kombination Laufen und Schießen, Vollgas geben und dann wieder sich konzentrieren beim Schießen*

3) Was braucht man dazu an Ausrüstung?  
Wird diese vom Verein gestellt?  
*Ein gutes leichtes Luftruckgewehr und Laufkleidung (gute Laufschuhe), einen guten Trainer und einen Verein der weiß was Targetsprint ist.*

4) TS ist eine Disziplin die von jung (10 J) bis ins höhere Alter – von Frauen u Männern gleich - ausgeübt werden kann. Siehst Du das auch so?  
*Ja, bei den Wettbewerben habe ich auch ältere Leute gesehen die diesen Sport betreiben.*

5) Wer kann Deiner Meinung nach diesen Sport ausüben? Auch jemand der noch nie geschossen hat? Oder noch nie Leichtathletik betrieben hat? Oder auch jemand der einfach nur Freude an Bewegung im Freien hat?  
*Ich glaube alle die gerne Schießen und denen auch der Laufsport gefällt.*

6) Wie kann man das Schießen unter der körperlichen Belastung lernen? Oder ist das laufen wichtiger?  
*Nein Wichtiger ist das Schießen und wie man nach dem Sprint das Gewehr ruhig halten kann. Das Laufen ist auch wichtig aber das kann man gut trainieren.*

7) Du hast schon große Erfolge gefeiert . Wie fühlt sich das an?  
*Sehr sehr gut. (Wenn man ganz oben steht.)*



Die Medaillengewinner aus Auer: Georg Unterpertinger, Silvia Varesco und Daniel Gruber

8) Wie oft trainierst Du in der Woche um solche Leistungen zu erbringen?  
*2-3 mal in der Woche und manchmal auch am Wochenende*

9) Kannst Du nach Deiner bisherigen Erfahrung diesen Sport weiterempfehlen?  
*Ja es ist ein toller Sport der mir besser gefällt als das normale Schießen und man kommt sehr weit herum.*

10) Beschreibe in kurzen Worten die Sportart aus Deiner Sicht  
*In ca. 4-6 min ist alles um. Startschuss laufen, schießen, laufen, schießen, Sprint Ziel und wenn man fleißig trainiert hat Siegerehrung ganz oben.*

Danke und weiterhin viel Erfolg

**SCUOLA HOCKEY SCHULE**  
Info: Andreas 333 3377072 | Marcello 339 8134251 | info@aurorafrogs.it

**KOMM AUCH DU! VIENI ANCHE TU!**  
Training - Allenamento:  
Mo/Lu & Mi/Me ore 17.15 Uhr  
Sa ore 10.30 Uhr

**INFODAY**  
05. Oktober | 10 Uhr  
an 10.00 Uhr

**AURORA FROGS**

# 10 Fragen an Georg Unterpertinger



1) Wie bist Du zu dieser Disziplin gekommen? *Unser Verein ist seit jeher immer an Neuheiten interessiert welche darauf abzielen junge Leute anzusprechen. Vor ca. 3 Jahren wurde vom internationalen Sportschützenverband ISSF die neue Disziplin Target Sprint ins Leben gerufen und wir als Sportschützen Auer haben diese Gelegenheit sofort beim Schopfe gepackt und haben als erster Verein in Italien Wettkämpfe für diese Disziplin veranstaltet. Seitdem bin ich dabei und der Erfolg, nicht nur mein persönlicher, gibt uns recht. Heuer konnten wir als kleiner Dorfverein eine Etappe der World Tour Target Sprint, dem Weltcup für den Target Sprint, in Auer ausrichten.*

2) Was gefällt Dir so daran? *Der Target Sprint ist eine äußerst dynamische Disziplin welche sowohl den athletischen Bereich beim Laufen als auch die Konzentration und den mentalen Bereich am Schießstand fordert. Die Kombination zweier eigentlich so unterschiedlicher Disziplinen gefällt mir und macht auch den Reiz dieser Sportart aus.*

3) Was braucht man dazu an Ausrüstung? *Wird diese vom Verein gestellt? Man benötigt nicht allzu viel Ausrüstung. Ein paar Laufschuhe sowie Sportbekleidung (kurze Hose und T-Shirt) – hat eigentlich jeder zu*

*Hause - sowie ein Luftdruckgewehr, wobei das Luftdruckgewehr sowie die notwendige Munition vom Verein gestellt wird.*

4) TS ist eine Disziplin die von Jung (10 J) bis ins höhere Alter – von Frauen u Männern gleicher Maßen - ausgeübt werden kann. Siehst Du das auch so? *Ja, Target Sprint kann von jedem ausgeübt werden der Freude an der Bewegung hat und neue Herausforderungen sucht. Im Vordergrund stehen der Spaß und die Freude am Sport.*

5) Wer kann Deiner Meinung nach diesen Sport ausüben? Auch jemand der noch nie geschossen hat? Oder noch nie Leichtathletik betrieben hat? Oder auch jemand der einfach nur Freude an Bewegung im Freien hat? *Das wichtigste ist sicherlich die Freude an der Bewegung, der Rest kommt dann von alleine.*

6) Wie kann man das Schießen unter körperlicher Belastung erlernen? Oder ist das Laufen wichtiger? *Da es sich beim Target Sprint um eine Kombination aus Laufen und Schießen handelt sind beide Komponenten, sei es das Laufen als auch das Schießen, wichtig. Das Schießen unter Be-*

*lastung ist eine reine Übungssache und kann, wie alles andere auch, gelernt werden.*

7) Du hast schon große Erfolge gefeiert – auch International. Wie fühlt sich das an? *Große Erfolge feiern zu können fühlt sich natürlich sehr gut an. Die letzten 3 Jahre waren für mich eine sehr intensive Zeit. 2017 konnte und musste ich speziell international sehr viel lernen, auch mit Niederlagen und Misserfolg umzugehen. Ich habe aber versucht aus diesen Erfahrungen zu lernen und an mir zu arbeiten, dies hat im darauffolgenden Jahr bereits große Früchte getragen. Highlight waren 2018 sicherlich ein 3. Platz im Einzel beim Weltcup in Suhl (GER) sowie der 3. Platz im Einzel und der 2. Platz mit der Mannschaft bei der Weltmeisterschaft in Changwon (KOR). 2019 folgte dann noch ein 2. Platz beim Heimweltcup in Auer sowie ein (leider „nur“) 4. Platz beim Weltcup in Deutschland. Jeder einzelne Erfolg war für mich ein unvergessliches Erlebnis.*

8) Wie oft trainierst Du in der Woche um solche Leistungen zu erbringen? *Ich trainiere ca. 4/5 Mal in der Woche unter Aufsicht meiner Trainer Christian Varesco und Engelbert Zelger, welche ein äußerst effektives Trainingsprogramm mit speziell auf diese Sportart ausgerichteten Einheiten erarbeitet haben. Teil des Trainingsprogrammes sind die athletische/körperliche Vorbereitung als auch das Schießtraining.*

9) Kannst Du nach Deiner bisherigen Erfahrung diesen Sport weiterempfehlen? *Ich kann diese Sportart auf jeden Fall weiter empfehlen, da sie sowohl den Körper als auch den Geist fordert und fördert und sich somit hervorragend für Jugendliche im Schulalter anbietet.*

10) Beschreibe in kurzen Worten die Sportart aus Deiner Sicht *Target Sprint ist eine sehr dynamische, sehr schnelle Sportart bei welcher die körperliche als auch geistige Leistungsfähigkeit gestärkt wird.*

Danke und weiterhin viel Erfolg

## Eislaufkurse • Corsi di pattinaggio

### Auer - Ora

ab · dal 04.11.2019

<p><b>Eislaufkurs für Mädchen und Buben ab 4 Jahren:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Montag + Freitag 15.00 - 15.50 Uhr</li> <li>• Samstag 09.30 - 10.20 Uhr (auf Wunsch auch nur 1 x die Woche)</li> <li>• <b>Kosten:</b> 10 Einheiten 80,00 € + 1 Probestunde GRATIS</li> </ul> <p>Bitte Handschuhe und Fahrradhelm mitbringen!</p> <p><b>Minikurs Weihnachtsferien 5 Einheiten</b></p>	<p><b>Corso di pattinaggio per ragazze e ragazzi da 4 anni:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lunedì e Venerdì, ore 15.00 - 15.50</li> <li>• Sabato ore 09.30 - 10.20 (su richiesta anche 1 sola volta in settimana)</li> <li>• <b>Costo:</b> 10 lezioni 80,00 € + 1 lezione di prova GRATIS</li> </ul> <p>Prego portare casco da bici e guanti!</p> <p><b>Minicorso Vacanze di Natale 5 lezioni</b></p>
--	---

**Info und Anmeldung - Info ed iscrizione:**  
 ASC Auer-Ora Raiffeisen, Eiskunstlauf/pattinaggio artistico  
 Sabine Zelger 349 3939596 - Petra Zelger 329 2156681 - icehoppers.auer@gmail.com

# 10 domande a Sylvia Varesco



*Il Target Sprint è una disciplina relativamente recente e ha molte somiglianze con il Biathlon. Si tratta di uno sport estivo in cui si percorrono 3 giri da 400mt e si eseguono 2 sessioni di tiro su bersagli abbattibili dalla distanza di 10mt. La carabina rimane al poligono durante la corsa.*

1) Sylvia, come sei arrivata a questa disciplina? *Facevo già tiro a segno ad Ora. Alla nascita di questa nuova disciplina la società me l'ha proposta e ho deciso di provarla.*

2) Cosa ti piace di questa attività? *Mi piace l'adrenalina che provo prima di ogni gara. L'abbinamento di uno sport dinamico con uno sport statico lo trovo molto interessante.*

3) Che attrezzatura ti serve per eseguirla? *Viene messa a disposizione dalla società? Sì, la società mi ha fornito il materiale neces-*

*sario, ovvero la carabina e gli strumenti ad essa collegati.*

4) Il target sprint è una disciplina che può essere praticata da giovani (dai 10 anni) fino a un'età avanzata, di entrambi i sessi. Sei anche tu di questo parere?

*Sì, sono d'accordo. È una disciplina che si può praticare fino a un'età avanzata.*

5) Secondo te a chi è consigliato questo sport?

*A chi non ha mai praticato il tiro a segno? O a chi non ha mai fatto atletica? Oppure basta avere voglia di fare sport all'aperto? Basta avere voglia, impegno e determinazione. Io ad esempio vengo dal tiro a segno, e con un buon allenamento sulla corsa riesco a farcela.*

6) Come si impara a sparare sotto sforzo fisico? O la corsa è più importante?

*Per riuscire a sparare bene sotto sforzo, oltre a saper gestire la concentrazione e l'agitazione,*

*bisogna riuscire ad imparare a controllare la respirazione.*

7) Sylvia, tu hai già avuto grandi successi con questo sport, cos'hai provato in quelle occasioni?

*Dopo tanti sacrifici, riuscire ad ottenere dei successi dà molta soddisfazione.*

8) Quante volte ti alleni per ottenere questi successi?

*Dalle 3 alle 4 volte a settimana, circa.*

9) Dalle esperienze che hai avuto, consiglieresti ad altri di provarci?

*Sì, lo consiglieri sicuramente.*

10) Descrivi in poche parole questa disciplina dal tuo punto di vista.

*Penso che sia una disciplina bella da praticare, ma anche bella da vedere.*

*Grazie*

**SCHWARZENBACH**

ab dal 26.10.2019

**Eisplatz Auer - Campo di ghiaccio Ora**  
Publikumslauf - Pattinaggio al pubblico

Mittwoch	14.00 - 16.00 Uhr/ore	Mercoledì
Samstag	14.00 - 16.30 Uhr/ore	Sabato
Sonntag	14.00 - 17.00 Uhr/ore	Domenica

Während der Allerheiligenferien **jeden Tag geöffnet.**  
Durante le vacanze di ognissanti **aperto ogni giorno!**

**14.00 - 16.00 Uhr/ore**

**STÜRZ**  
MALERBETRIEB

Kreative Wohn(t)räume  
Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON  
Wärmedämmung

FASSADEN  
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan  
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888  
www.stuerz.it | info@stuerz.it

**FOTOS** Bitte immer als JPG und in größtmöglicher Auflösung (ca. 1800x1200 Pixel bei einer Auflösung von 300 dpi) schicken. Vor allem bei Fotos die mit dem Handy gemacht werden auf die Qualität achten!

Vi preghiamo di inviare le **FOTO** sempre in formato JPG e alla massima risoluzione possibile (ca. 1800x1200 pixel con risoluzione 300 dpi). Prestare particolare attenzione alla qualità delle foto scattate con il cellulare!

# Auftritt auf dem Nürnberger Volksherbstfest

*Vom 23. August bis 8. September fand in Nürnberg das traditionelle Volksherbstfest statt.*

Es handelt sich hierbei um eines der größten Volksfeste in ganz Bayern, welches jährlich stolze 2 Millionen Besucher anzieht – ein wahrliches Eldorado für Spaß und Unterhaltung jeden Alters. Die Feriendestination Castelfeder und der Tourismusverein Klausen erhielten die einmalige Gelegenheit, am Volksfest aufzutreten und präsentierten sich somit am 29. August auf dem Südtiroler Stand.

Die Musikgruppe „Südtiroler Hoderlumpm“ begeisterte zahlreiche Besucher mit einer abwechslungsreichen Mischung aus traditioneller Volksmusik, schwungvollem Disco Fox und allseits bekannten Oldies. Natürlich durfte der Geschmack Südtirols auf keinen Fall fehlen: Saftige Südtiroler Äpfel, aromatische Weine und würziger Speck wurden am Stand kostenlos verteilt. Die Törggelekönigin aus Klausen, sowie die Apfelkönigin aus Natzschaß waren ebenso vertreten und reprä-



sentierten die kulinarische Vielfalt Südtirols. Die Veranstaltung bot eine wertvolle Plattform um den Gästen Eindrücke der Feriendestination Castelfeder zu übermitteln. Neben der Feriendestination wurden auch die typischen Südtiroler Produkte erfolgreich beworben.

An dieser Stelle sei allen Mitwirkenden, die zum guten Gelingen der Veranstaltung beigetragen haben, ein großer Dank ausgesprochen.

Die Teilnahme am Nürnberger Volksherbstfest war ein voller Erfolg!

## Jahrgangsfeier der 1954er

*Der Jahrgang 1954 fand sich zusammen, um seinen „halbrunden“ Geburtstag gebührend in geselliger Runde zu feiern. Einige scheuten nicht den weiten Weg aus dem Ausland und aus Norditalien.*

Auf dem Programm stand eine Stadtbesichtigung von Brixen. Unter der fachkundigen Führung des Historikers Hans Heiss lernten wir die Stadt aus historischer und gesellschaftspolitischer Sicht näher kennen. Zurück mit dem Zug nach Auer gedachten wir am Friedhof der bereits verstorbenen Jahrgangskolleginnen



*Der Jahrgang 1954 feierte den „halbrunden“ Geburtstag*

und -kollegen. Beim abschließenden Abendessen in froher Runde wurden zahlreiche Erinnerungen aus der Schul- und Jugendzeit

ausgetauscht. Zu später Stunde wurden noch Pläne für ein weiteres Treffen geschmiedet.

## Dörferübergreifendes Bezirksspiel im Unterland

*Erstmals organisiert der Theaterbezirk Unterland unter der Regie von Roland Selva eine Koproduktion mit den Unterlandler Heimatbühnen.*

Beteiligt sind die Dörfer Tramin (Peter Frank), Neumarkt (Michi Steiner, Bettina Mayrhofer, Claudia Peterlini, Erich Mutz), Salurn (Ursula Barbi), Truden (Luis Franzelin, Sibylle Daldoss, Jessica Iori), Kurtatsch (Christof Kofler, Heinrich Hauser), Kurtinig (Thomas Putzer), Auer (Simon Varesco) und Aldein (Toni Stürz).

Mit „Der starke Stamm“ schrieb Marieluise Fleißer in der Form des bayerischen Volksstücks eine satirische, bitterböse Sozialkritik über die Habgier und Doppelmoral des Kleinbürgers zu Beginn des „Wirtschaftswunders“ nach dem Zweiten Weltkrieg.

Zum Stück: Kaum liegt die Frau von Sattlermeister Bitterwolf unter der Erde, beginnt auch schon der Streit um ihre einstmaligen Besitztümer. Ihre schamlose Schwester Balbina zieht kurzerhand bei dem frischgebackenen Witwer ein und macht ihm Avancen. Mit einem Darlehen verwickelt sie sich und Bit-



Foto Alfons Haller

„Der starke Stamm“ - Gruppenfoto mit den Schauspielern

terwolf in dubiose Geschäfte. Sie stellt in den Dörfern Spielautomaten auf, vertreibt pornografische Bilder und organisiert Wallfahrten. Bitterwolf hingegen hat ein Auge auf die Magd Anni geworfen und enterbt ihr zuliebe seinen Sohn Hubert. Ein reicher Erbonkel setzt Hubert schließlich zu seinem Universalerben

ein, und damit werden die Karten für alle Beteiligten neu gemischt.

Termine: Premiere am 14. November, 16., 17., 21., 22., 24., 29. und 30. November jeweils um 20.00 Uhr, sonntags um 17 Uhr, im Pfarrsaal von Tramin.

Ursula Barbi

## EEVE für Landesfamiliengeld und Landesgeld – Termin vereinbaren



*Ab September 2019 kann wiederum um Verlängerung des Landesfamiliengeldes und des Landesgeldes für den Bezugszeitraum 2020 angesucht werden.*

Ausbezahlt wird das Landeskindergeld an Familien mit

- einem Kind unter sieben Jahren oder
- mindestens zwei minderjährigen Kinder oder
- einem behinderten Kind mit anerkannter Zivildisabilität von mindestens 74 Prozent unabhängig vom Alter oder
- zwei Kindern, die auf dem Familienbogen des Antragstellers aufscheinen, davon ein minderjähriges Kind.

Damit das Kindergeld auch tatsächlich ausbezahlt wird, dürfen die gesetzlich vorgeschriebenen Einkommens- und Vermögensgrenzen nicht überschritten werden. Dafür ist die EEVE-Erklärung fürs Jahr 2018 notwendig.

In der EEVE wird das Immobilienvermögen mit Stand 31.12.2018 angegeben, neu ist, dass auch das Betriebsvermögen angegeben werden muss. Weiters ist in der EEVE auch das Finanzvermögen (Ersparnisse) anzuführen. Für K/K und Sparbucheinlagen wird der Durchschnittswert des Jahres 2018 angegeben, während bei dem restlichen Finanzvermögen der Stichtag zum 31.12.2018 zählt. Vereinbaren Sie rechtzeitig einen Termin. Einen Termin können Sie unter [www.kwvservice.eu](http://www.kwvservice.eu) oder auch telefonisch vereinbaren.

Raiffeisenkasse Unterland

## Dein Experte vor Ort in Sachen Wohnbau



*Am 10. September fand im Kulturhaus Branzoll der Informationsabend zum Thema Wohnbau statt.*

Um die hundert Personen aus dem Unterland fanden sich zum Informationsabend ein. Ein klares Zeichen, dass das Thema Wohnbauberatung weiterhin brandaktuell ist und der Bedarf an Informationsstellen noch nicht zufriedenstellend abgedeckt ist.

Zu den wichtigen Themen des Abends gehörten die aktuellen Fördermaßnahmen der Provinz Bozen, die Nutzung von möglichen Steuervorteilen beim Bauen und Sanieren und die verschiedenen Möglichkeiten der Finanzierung, besonders des Bausparens, bei Bau, Kauf und Sanierung. Themen, zu denen Günther Vigl, der hausinterne Wohnbauberater der Raiffeisenkasse Unterland, vertiefend Auskunft geben kann.

Die Dienstleistungen des Raiffeisen Wohnbauberaters umfassen jegliche Hilfestellungen, welche man beim Bauen, Sanieren oder Kaufen braucht: Simulation des Landesbeitrages, Ausfüllen der Gesuche, maßgeschneidertes Darlehen, Besprechung der persönli-



*Günther Vigl, Patrizia Zomer, Geom. Alessandro Becchimanzi, Dott.ssa Verena Kofler, Christian Mazzier*

chen Absicherung und generelle Beratung rund um Besitz und Familie des Antragsstellers. Der Wohnbaubereich ist komplex und mit ständig neuen Auflagen nicht leicht über-

schaubar. Viele Themen werfen auch viele Fragen auf. Fragen auf die wir gerne Antworten geben und Sie beraten.

Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

## Il tuo Partner locale nella Consulenza Edilizia Abitativa



*Il 10 settembre ha avuto luogo la serata informativa riguardante l'edilizia abitativa.*

Un centinaio di persone della Bassa Atesina hanno partecipato alla serata informativa tenutasi a Bronzolo. La numerosa affluenza è un segnale che i temi riguardanti la casa sono ancora molto attuali e sentiti dalla gente, soprattutto dai giovani, e che le informazioni e l'assistenza non sono ancora presenti in modo soddisfacente sui vari territori.

Le varie relazioni della serata avevano come tema le attuali agevolazioni edilizie della Provincia di Bolzano, i vantaggi fiscali per la co-

struzione e il risanamento, e sono inoltre state illustrate le varie forme di finanziamento, tra cui in particolare il modello Risparmio casa. Informazioni per le quali ci si può rivolgere a Günther Vigl, Consulente Edilizia Abitativa della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina.

I servizi offerti dal Consulente Raiffeisen includono qualsiasi tipo di assistenza inerente l'acquisto, la costruzione o la ristrutturazione del proprio immobile. L'aiuto sarà dato nella simulazione del contributo provinciale, nella compilazione delle apposite richieste, nella definizione del mutuo casa e nella consulenza assicurativa. Mantenersi aggiornati su questi temi così complessi e in costante ag-

giornamento rappresenta una sfida per ognuno nella realizzazione del sogno della propria casa. È proprio qui che la Cassa Raiffeisen vuole dare sostegno e una consulenza personalizzata e su misura.

**Anhof Pauli**  
MALER · PITTORE

Auer/Ora · St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro  
T 0471 810 898 · H 339 60 72 083

Raiffeisenkasse Unterland

## 2.000 Mitglieder – das ist ein Grund zum Feiern!

*Ende August beglückwünschten der Obmann Robert Zampieri und der Direktor Franz Josef Mayrhofer das Jubiläumsmitglied Frau Emilie Nussbaumer in ihrer Geschäftsstelle in Auer.*

Frau Nussbaumer ist im Juli als zweitausendstes Mitglied der Raiffeisenkasse Unterland beigetreten.

Mit Stolz verwies der Obmann auf die seit Jahren steigende Mitgliederzahl, was vom großen Vertrauen der Mitglieder in ihre Raiffeisenkasse zeugt. Besonders erfreulich ist auch die konstante Zunahme der weiblichen Mitgliedschaft.

„Wichtig ist uns eine aktiv gelebte Mitgliedschaft und der kontinuierliche Austausch zwischen Mitglied und Bank“, so Obmann Zam-

pieri. „Unser Motto lautet 'Vertrauen vor Ort' – und dies ist nur durch eine aktive Zusammenarbeit mit unseren Mitgliedern zu gewährleisten.“

Bei der bevorstehenden Veranstaltung für die im letzten Jahr neu eingetretenen Mitglieder wird der Obmann nochmals persönlich die Rechte und Pflichten des Mitglieds vertiefen und alle Neuen herzlich willkommen heißen.

## La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina festeggia 2.000 soci

*A fine agosto il Presidente Robert Zampieri e il Direttore Franz Josef Mayrhofer hanno avuto il piacere di festeggiare il socio numero 2.000 della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina.*

Si tratta della Signora Emilie Nussbaumer che è cliente della nostra filiale di Ora.

Il Presidente rimarca con orgoglio nel suo intervento la costante crescita degli ultimi anni del numero dei soci e soprattutto quelli femminili. Tutto ciò è segno di grande fiducia nella Cassa Raiffeisen.

„Per noi è fondamentale avere soci attivi che si impegnano fattivamente nelle varie attività della banca per generare un costante scambio di opinioni volto al miglioramento dei nostri servizi“ così il Presidente Zampieri durante l'incontro.

Durante la serata dedicata ai nuovi soci, il Presidente, oltre a dare il benvenuto ai nuovi



*Franz Josef Mayrhofer, Emilie Nussbaumer, Robert Zampieri e Reinhard Alber*

soci del corrente anno, ricorderà a tutti i presenti, i loro diritti e doveri.

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

[www.girardi.bz.it](http://www.girardi.bz.it)

# Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

# Wohnbaudarlehen für Erstwohnungen: der Vergleich



*Wer ein altes Darlehen ersetzt, bekommt ein „neues Auto“ geschenkt*

Gute Nachrichten für WohnungskäuferInnen: ein Blick auf die Zinssätze bei Darlehen für den Kauf der Erstwohnung zeigt, dass diese im Verhältnis zum letzten Jahr erneut gesunken sind. Dabei sind Unterschiede von 1% in diesen 12 Monaten keine Seltenheit. Die Tendenz zeigt, dass die Zinssätze auch weiter sinken könnten.

Das Beispiel: letztes Jahr verlangten Banken für ein Darlehen in Höhe von 100.000 Euro mit Fixverzinsung und mit Laufzeit von 20 Jahren noch 2,56%; jetzt gibt es Angebote mit einem Fix-Zinssatz von 1% - mit einer Einsparung von über 17.500 Euro (was jährlich eine Einsparung von 875 Euro bedeutet). Mit einem solchen Betrag kann man ein neues Auto kaufen! Und auch bei den variablen Darlehen mit den gleichen Bedingungen ist das Sparpotential beachtlich: ein Vergleich zwischen dem günstigsten Angebot von 2018 und dem günstigsten Angebot 2019 zeigt ein Sparpotential von ca. 7.750 Euro auf. Für DarlehensnehmerInnen mit älteren (also noch teureren) Darlehen steigt das Sparpotential nochmal

entsprechend an. Unser Rat: alte, überteuerte Darlehen sollten schnellstmöglich ersetzt werden.

## Wie vorgehen?

Zuerst unbedingt mehrere Angebote einholen. Eine erste Orientierungshilfe bietet dabei unsere Übersichtstabelle (siehe unten). Erfreulicherweise haben 3 Südtiroler Banken (Raiffeisenkasse Ritten, Raiffeisenkasse Obervinschgau und Südtiroler Sparkasse) aktiv am Vergleich teilgenommen, was uns ermöglicht, die detaillierten Bedingungen der Angebote zu vergleichen (siehe Tabelle „Darlehensvergleich“). Die anderen kontaktierten Banken halten die Funkstille aufrecht, sodass die Informationen über die Webseiten bezogen werden mussten. Dem haben wir noch einige Zinssätze aus dem Vergleichsportal „mutuionline“ gegenübergestellt, um das Angebot der nationalen Banken mit abbilden zu können.

## Neuverhandeln oder ersetzen?

Mit den Angeboten in der Hand, kann man mit der eigenen Bank den Kontakt suchen. Gelingt es, über eine Neuverhandlung eine bessere Übereinkunft zu finden, beginnt die

Einsparung unmittelbar und unkompliziert. Sollte die alte Bank keine Nachbesserung des Zinssatzes vornehmen wollen, können DarlehensnehmerInnen durch eine Umschreibung auf eine andere Bank (im Fachjargon „Surrogation“ genannt) das teurere Darlehen loswerden. Das Gesetz sieht vor, dass die Umschreibung innerhalb von 30 Arbeitstagen zu erfolgen hat, sobald der Darlehensnehmer der neuen Bank den Auftrag erteilt, von der alten Bank den genauen Darlehensbetrag zu verlangen (Artikel 120-quarter Bankeneinheitsgesetz). Erfahrungsgemäß dauert der Vorgang dennoch 2 bis 3 Monate. Die Umschreibung des Darlehens ist kostenlos, und keine Bank darf eine Gebühr, Strafzahlungen oder Spesen dafür verlangen. Dennoch mussten wir feststellen, dass einige Banken nichtsdestotrotz Mittel und Wege finden, diese Gesetzesauflagen zu umgehen. Daher ist Vorsicht angesagt! Voraussetzung für die kostenlose Umschreibung ist, dass das Darlehen „gleich“ bleibt, d.h. an der Restschuld darf sich nichts ändern (die anderen Bedingungen wie Dauer und Zinssatz dürfen sehr wohl geändert werden).

## Was bietet der Markt?

Nachfolgend die Zinssätze (Nominalzinssatz

### Variabler Zinssatz

Bank	TAN	TAEG
Banca Sella	0,52%	0,68%
Hello bank – BNL	0,58%	0,75%
BNL	0,58%	0,79%
Unicredit	0,67%	0,84%
Intesasanpaolo	0,73%	0,95%
IWBank	0,80%	0,84%
Webank	0,83%	0,86%
Widiba	0,89%	0,97%
Südtiroler Sparkasse AG	0,95%	-
CheBanca	0,98%	1,19%
Deutsche Bank	1,00%	1,17%
Raiffeisenkasse Ritten	1,40%	1,46%
Raiffeisenkasse Obervinschgau	1,45%	-
Südtiroler Volksbank*	4,00%	4,402%
Raiffeisenkasse Lana**	4,75%	5,933%
Raiffeisenkasse Eisacktal**	5,00%	6,108%

### Fix Zinssatz

Bank	TAN	TAEG
Banca Sella	1,02%	1,18%
IWBank	1,05%	1,18%
CheBanca	1,11%	1,33%
Hello bank BNL	1,20%	1,37%
BNL	1,20%	1,41%
Südtiroler Sparkasse AG	1,30%	-
Intesasanpaolo	1,35%	1,58%
Widiba	1,40%	1,49%
Webank	1,61%	1,65%
Unicredit	1,70%	1,88%
Raiffeisenkasse Ritten	2,20%	2,28%
Banca Popolare AA*	4,45%	4,876%

TAN und effektiver jährlicher globaler Zinssatz TAEG, der alle Kosten umfasst) für Darlehen in Höhe von 100.00 Euro mit einer Laufzeit von 20 Jahren. Die fettgedruckten Banken haben aktiv am Vergleich teilgenommen.

In der VZS steht ein eigener Beratungsdienst zum Themenbereich Kredit und Darlehen zur Verfügung (Terminvormerkungen unter Tel. 0471 975 597).

*Zinssätze der Banken ohne Fettdruck laut Onlineportal [www.mutuionline.it](http://www.mutuionline.it) (Erhebungszeitpunkt: 27 August 2019). \* Daten entnommen von der Homepage der Bank.*

*\*\*Daten entnommen von der Homepage der jeweiligen Raiffeisenkasse; die Laufzeit der Darlehen beträgt hier 10 Jahre.*

# Mutui prima casa: il confronto del CTCU



*Con la differenza che si ottiene surrogando un vecchio mutuo, ci si può acquistare un'auto nuova!*

Buone notizie per chi intende acquistare casa: il confronto dei tassi di mutui per l'acquisto della prima casa effettuato di recente dal CTCU mostra ulteriori ribassi rispetto alla rilevazione effettuata la scorsa estate. Differenze nell'ordine dell'un per cento non sono una rarità. La tendenza pare indicare possibilità di ulteriori ribassi.

Un esempio: se l'anno scorso, per un mutuo di 100.000 euro, con una durata di 20 anni, veniva applicato un tasso fisso del 2,56%, nell'agosto di quest'anno per un analogo mutuo si possono ottenere tassi intorno all'1,00%; ciò equivale ad un risparmio interessi sull'intera durata di ben 17.500 euro (su base annua equivale ad un risparmio di 875 euro/anno). Con una tale somma, ci si potrebbe tranquillamente permettere l'acquisto di un'utilitaria nuova!

Anche per i mutui a tasso variabile il risparmio potenziale non è da poco: un confronto fra l'offerta migliore del 2018 e la migliore attuale (stessi parametri di cui sopra) mostra un potenziale di risparmio di ca 7.750 euro. Chi sta pagando un mutuo ancora più vecchio, e quindi più caro, potrà ovviamente risparmiar-

re ancora di più.

Il nostro consiglio: abbandonate quanto prima il vecchio – e caro - mutuo!

## Come fare?

Il primo passo è, senza dubbio, quello di procurarsi più offerte, orientandosi anche con l'aiuto del nostro confronto (vedi tabelle sotto). Piacevolmente, constatiamo che tre banche locali (Cassa di Risparmio di Bolzano, Cassa Rurale Alta Venosta, Cassa Rurale del Renon) hanno partecipato attivamente al nostro confronto, cosa che ci permette di rappresentare in dettaglio le condizioni economiche dalle stesse offerte (vedi tabella allegata al comunicato stampa). Per le altre banche locali da noi contattate permane anche questa volta un "non pervenuto", cosicché i dati delle relative offerte al pubblico le abbiamo dovute recuperare dai rispettivi siti. Per completare la panoramica, abbiamo estrapolato anche alcune offerte dal portale „mutuonline“, in particolare offerte di banche nazionali.

## Rinegoziare o surrogare?

Offerte alla mano, si potrà quindi procedere ad imbastire la trattativa con la propria banca; se la rinegoziazione del tasso va in porto,

il risparmio si concretizza da subito, in modo semplice ed immediato.

Nel caso in cui la trattativa non dovesse portare ad alcun risultato apprezzabile, il mutuatario potrà decidere di rivolgersi ad un'altra banca e richiedere a questa la surroga del mutuo (il nome tecnico dell'operazione è "surrogazione dell'ipoteca"). La legge prevede un termine di 30 giorni lavorativi per effettuare l'operazione dalla data in cui il cliente chiede alla nuova banca di acquisire dal finanziatore originario l'esatto importo del proprio debito residuo (art. 120-quater del Testo Unico Bancario). Dalla nostra esperienza si è constatato però che, tra tempi per la definizione del mutuo con la nuova banca e completamento dell'operazione di surroga, ci potrebbero volere anche dai 2 ai 3 mesi. La surroga è comunque del tutto gratuita, e nessuna delle banche può richiedere spese, penali o costi aggiuntivi. Purtroppo, in più di un caso, abbiamo dovuto constatare che le banche cercano modi per aggirare questa imposizione normativa; pertanto è bene controllare attentamente i conteggi di surroga.

Condizione per la surroga gratuita è che rimanga invariato il capitale residuo del mutuo; le altre condizioni, quali il tasso e la durata, possono invece essere modificate.

## Tasso variabile

Banca	TAN	TAEG
Banca Sella	0,52%	0,68%
Hello bank – BNL	0,58%	0,75%
BNL	0,58%	0,79%
Unicredit	0,67%	0,84%
Intesasanpaolo	0,73%	0,95%
IWBank	0,80%	0,84%
Webank	0,83%	0,86%
Widiba	0,89%	0,97%
Cassa di Risparmio di Bolzano	0,95%	-
CheBanca	0,98%	1,19%
Deutsche Bank	1,00%	1,17%
Cassa Rurale Renon	1,40%	1,46%
Cassa Rurale Alta Val Venosta	1,45%	-
Banca Popolare dell'Alto Adige*	4,00%	4,402%
Cassa Rurale Lana**	4,75%	5,933%
Cassa Rurale Val Isarco**	5,00%	6,108%

## Fix Zinssatz

Banca	TAN	TAEG
Banca Sella	1,02%	1,18%
IWBank	1,05%	1,18%
CheBanca	1,11%	1,33%
Hello bank - BNL	1,20%	1,37%
BNL	1,20%	1,41%
Cassa di Risparmio BZ	1,30%	-
Intesasanpaolo	1,35%	1,58%
Widiba	1,40%	1,49%
Webank	1,61%	1,65%
Unicredit	1,70%	1,88%
Cassa Rurale Renon	2,20%	2,28%
Banca Popolare AA*	4,45%	4,876%

Tassi delle banche non indicate in grassetto tratti da [www.mutuonline.it](http://www.mutuonline.it) in data 27 agosto 2019

\* Dati estrapolati dal sito della relativa banca

\*\* Dati estrapolati dal sito della relativa banca, durata del mutuo 10 anni

## Cosa offre il mercato?

Di seguito i tassi (tasso annuo nominale - TAN e tasso annuo effettivo globale – TAEG; quest'ultimo indica tutti i costi del mutuo) per un mutuo di 100.000 euro con una durata di 20 anni. Le banche indicate in grassetto hanno partecipato attivamente al confronto.

Presso il CTCU è a disposizione un servizio di consulenza dedicato all'assunzione di mutui prima casa in provincia di Bolzano. Gradita la prenotazione di un appuntamento (0471 975 597).

# Eine AusZeit für MehrZeit

*Schon zum zweiten Mal warben Jugenddienste in Südtirol für eine ganz besondere Pilgerreise Ende August.*

Während im letzten Jahr der Jugenddienst Unterland und Brixen von Gubbio über Valfabbrica nach Assisi wanderten, ging heuer die Reise nach Norden zum Wolfgangsee. Zusammen mit dem Jugenddienst Unteres Eisacktal und 14 Jugendlichen pilgerte die Gruppe Jugendlicher von Irrsdorf zum Mondsee bis hin nach St. Gilgen am Wolfgangsee.

Das Ziel des Projekts AusZeit ist ein sehr einfaches: Zeit für sich nehmen, Zeit für die Gemeinschaft haben, Zeit für Gott finden. Einfach mal ausschalten, um dann wieder so richtig einschalten zu können. Damit dieses Ziel auch bestmöglich für alle erreicht werden konnte, haben sich die drei Jugenddienste um die Unterkunft, die An- und Abreise, etwas Reiseproviant und einige besinnliche Inputs gekümmert. Den Rest gestaltete die Gruppe gemeinsam.

Jeder Tag wurde unter ein Leitthema gestellt, einen religiösen Gedanken. Dieser wurde anhand des Lebens des Heiligen Wolfgang von Regensburg ausgewählt. So startete man mit der Frage nach den eigenen Ruheorten, erforschte dann, was uns Menschen eigentlich



ausmacht. Am dritten Tag stand der eigene Glaube im Mittelpunkt. Darauf folgte die Suche nach Wundern im eigenen Leben. Abschluss bildete der Aufruf weiterhin nachzudenken, seine Zeit für sich und für andere zu nutzen und mutig für den eigenen Glauben einzustehen.

Trotz dieser vielen Gedanken ähnelte die Gruppe wohl eher einer Wandergruppe mit schnellem Schritt, als einer Pilgerschar. Denn neben tiefsinnigen Gesprächen wurde viel gelacht, geschwommen, gut gegessen und

die Gegend am und um den Wolfgangsee erkundet. So blieb der Schafberg nicht unbestiegen, der Mondsee nicht ungenutzt, wurde sogar das Kloster Gut Aich ober St. Gilgen besichtigt.

Nach fünf Tagen brachen die Jugendlichen wieder auf nach Hause, wo die AusZeit hoffentlich nachwirkt und wo die Erfahrungen nicht vergessen werden, sondern einen Mehrwert in den geschenkten Momenten erkennen lassen, also eine MehrZeit.

Dauerzählung der Bevölkerung

## Das zweite Jahr in der Gemeinde Auer



*Die letzte Volkszählung fand im Oktober 2011 statt. Seit damals sind vielfältige Neuerungen eingetreten.*

Im Besonderen erfolgt die Volkszählung nicht mehr wie bisher alle zehn Jahre, sondern wird jährlich in Form einer Dauerzählung durchgeführt. Es sind auch nicht mehr alle Gemeinden gleichzeitig betroffen, sondern abwechselnd eine Stichprobe davon. Unsere Gemeinde Auer fällt vier Jahre lang, also 2018 bis 2022, zusammen mit etwa 50 anderen Südtiroler Gemeinden in diese Stichprobe. Im Oktober 2019 (die Fragebögen beziehen

sich auf den Stichtag 6. Oktober) beginnt nun in Auer das 2. Jahr der DAUERZÄHLUNG der Bevölkerung und der Wohnungen. Nicht alle Bürgerinnen und Bürger sind aber von der Erhebung betroffen, sondern nur jene, die in bestimmten ausgewählten Teilen des Gemeindegebietes wohnen. Die Dauerzählung wird gemäß den europäischen und staatlichen Bestimmungen durchgeführt. Ziel der Erhebung ist es, zu überprüfen, wie viele Personen tatsächlich ihren Wohnsitz in der Gemeinde haben, und nützliche Informationen zu erhalten, mit denen soziale und wirtschaftliche Maßnahmen effizienter geplant werden können.

Die Zählung wird Online über Computer durchgeführt und gliedert sich in zwei Erhebungen. Die erste davon (Gebietserhebung) beginnt am 10. Oktober und dauert bis maximal 9. November. Dabei werden die betroffenen Haushalte von einem Zähler der Gemeinde aufgesucht, der eine Befragung mit einem Laptop vornehmen wird. Die zweite Erhebung (Listenerhebung) beginnt am 10. Oktober und endet am 20. Dezember. In diesem Falle sind die betroffenen Bürgerinnen und Bürger eingeladen, den Zählungsbogen selbst am Computer auszufüllen. Zu diesem

Zwecke erhalten sie ein Schreiben des ISTAT/ASTAT mit Angabe des Benutzernamens und des Passwortes, die für den Zugriff auf den Online-Fragebogen notwendig sind. Sollten die Bürger den Zählungsbogen bis zum 7. November nicht selbst ausgefüllt haben, werden sie von der Gemeinde kontaktiert. Der ausgewählte Haushalt muss an der Zählung teilnehmen. Es besteht die gesetzliche Pflicht zur Beantwortung der Fragen. Selbstverständlich steht auch das Gemeindeer-

bungsamt/Bürgerschalter CCR für Hilfe beim Ausfüllen und/oder Informationen gerne zur Verfügung (Demografische Ämter, Tel. 0471 089013 – 0471 089011, E-Mail: demographische.aemter@gemeinde.auer.bz.it).

Auch das Astat stellt den Haushalten für die gesamte Dauer der Zählung eine gebührenfreie Nummer (800.649.122) zur Verfügung. Diese ist vom 10. Oktober bis zum 20. Dezember, von Montag bis Freitag (9.00-13.00, 14.00-19.00) aktiv.

Censimento permanente della popolazione

## Il 2° anno nel Comune di Ora

*L'ultimo censimento della popolazione si è svolto nell'ottobre del 2011.*

Da allora sono intervenute numerose importanti novità. In particolare, il censimento della popolazione non verrà più effettuato, come in passato, ogni dieci anni, ma d'ora in poi si svolgerà annualmente sotto forma di censimento permanente. Non saranno più coinvolti tutti i Comuni ma a turno un campione di essi. Il nostro Comune di Ora, come altri 50 Comuni altoatesini circa, fa parte del campione per quattro anni (dal 2018 al 2022).

In ottobre 2019 (le risposte nei questionari hanno come riferimento il 6 ottobre) parte a Ora il secondo anno del nuovo censimento permanente della popolazione e delle abitazioni. Trattandosi di una rilevazione campionaria, non vengono censiti tutti i cittadini, ma soltanto coloro che risultano residenti in determinate zone di territorio interessate dalla rilevazione. Il censimento permanente viene svolto secondo le modalità previste dalle disposizioni europee e nazionali e ha lo scopo di verificare quante persone sono effettivamente residenti all'interno del territorio comunale nonché di raccogliere informazioni utili per poter pianificare in maniera più efficace eventuali misure in campo economico e sociale.

Questo censimento viene svolto online a mezzo computer. Sono previste due rilevazioni: la prima (rilevazione areale) inizierà il 10 ottobre e si protrarrà al massimo fino al 9 novembre. In questa fase le famiglie interessate riceveranno la visita di un rilevatore comunale mu-

nito di computer portatile che farà loro un'intervista.

La seconda rilevazione (rilevazione da lista) inizierà l'10 ottobre e durerà fino al 20 dicembre. In questo caso i cittadini coinvolti sono invitati a compilare il questionario direttamente online utilizzando i codici di accesso (username e password) indicati nella lettera inviata loro da ISTAT/ASTAT. Nel caso in cui fino al 7 novembre i cittadini non avessero ancora compilato il questionario di propria iniziativa, verranno contattati dal comune.

Per il censimento permanente sussiste l'obbligo di risposta da parte delle cittadine e dei cittadini interessati. Naturalmente l'ufficio comunale di censimento è sempre a disposizione per assistenza alla compilazione e/o ulteriori informazioni e chiarimenti (Uffici demografici / Centro Comunale di Rilevazione,

### Impressum Colophon

Eigentümer | Proprietario  
Gemeinde Auer | Comune di Ora

Herausgeber | Editore:  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Ermächtigung | Autorizzazione:  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96  
vom 17.05.1996  
Del tribunale provinciale  
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

Presserechtlich verantwortlich |  
Direttore responsabile:  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung |  
Coordinamento redazionale:  
Helmuth Zingerle

Redaktion | Redazione:  
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora,  
Hauptplatz 5/Piazza Principale 5,  
Luca Moresco, Tanja Mayrgündter

Übersetzungen | Traduzioni:  
Luca Pirilli, Eleonora Spada

Layout, Druck | Stampa:  
Fotolito Varesco, Auer/Ora

tel. 0471 089 013 – 0471 089 011, email: demographische.aemter@gemeinde.auer.bz.it).

L'Astat mette a disposizione alle famiglie un numero verde (800.649.122) che sarà attivo dal 10 ottobre al 20 dicembre, da lunedì al venerdì (9.00-13.00, 14.00-19.00).

## Regionaler Beitrag für Rentenabsicherung



Die autonome Region Trentino-Südtirol gewährt einen Beitrag für die rentenmäßige Absicherung von Pflegezeiten für pflegebedürftige Familienangehörige (2., 3. oder 4. Pflegestufe) sowie von Betreuungszeiten der Kinder bis zur Vollendung des dritten Lebensjahres bzw. fünften Lebensjahres bei einem Teilzeitarbeitsverhältnis bis zu 70 Prozent.

Für den Zeitraum Jahr 2018 muss der Antrag bis zum 31. Oktober 2019 im Patronat Acli-KVW telematisch eingereicht werden.

# Zivilschutzwoche: Einladung zur Besichtigung der Rückhaltesperre am Montaner Bach

*Rund 1,4 Mio. Euro hat die Agentur für Bevölkerungsschutz in den vergangenen Jahren in den Schutz vor dem Montaner Bach investiert.*

Der Gefahrenzonenplan der Gemeinde Montan hat aufgezeigt, dass Teile des Dorfes in der roten bzw. blauen Gefahrenzone liegen. „Bei einem Unwetterereignis hätten die Brücken verklaust und der Montaner Bach zurückgestaut werden können. Die Folge wäre eine teilweise Übermürung des Ortskernes gewesen“, erklärt Peter Egger, Direktor des Amtes für Wildbach- und Lawinenverbauung Süd der Agentur für Bevölkerungsschutz.

Damit künftige Unwetterereignisse in Montan keine Schäden anrichten, hat die Wildbachverbauung oberhalb von Schloss Enn ein Geschieberückhaltebecken mit einem Fassungsvermögen von 30.000 Kubikmetern gebaut. Insgesamt sind es nun vier Rückhaltebecken,

die Montan vor Muren schützen sollen. Im Zuge der Arbeiten mussten alte, bestehende Sperren abgebrochen und drei neue Einlaufsperrn errichtet werden. Zudem wurden die Bachufer durch neue Mauern gesichert, das Gelände neu gestaltet und der Walderschließungsweg neu trassiert.

Die Arbeiten zum Schutz von Montan werden im Rahmen der nationalen Zivilschutzwoche am **Mittwoch, 16. Oktober 2019 von 10 bis 12 Uhr**, den Bürgerinnen und Bürgern von Montan **sowie der umliegenden Gemeinden**, aber auch allen anderen Interessierten direkt bei der Rückhaltesperre oberhalb von Schloss Enn vorgestellt. Die nationale Zivilschutzwoche wird in Südtirol mit verschiedenen Projekten und Aktionen wie z.B. dem Zivilschutz-Probearm oder der Besichtigung von Schutzbauwerken zum Thema „Schutz des Lebensraumes – Bauwerke der Wildbach- und Lawinenverbauung“ umgesetzt.

„Unser Ziel ist es, darauf aufmerksam zu machen, wie wichtig die vorbeugenden Arbeiten für den Bevölkerungsschutz sind. Zudem wollen wir das Bewusstsein aller Bürgerinnen und Bürger, sich als Teil des Zivilschutzes zu fühlen, fördern und bilden“, erklärt Agenturdirektor Rudolf Pollinger. Ebenfalls unter dem Stern der Zivilschutzwoche steht die Gemeindeleitstelle einberufen. Die Gemeindeleitstelle hat im Katastrophenfall die Aufgabe, Bürgermeisterinnen und Bürgermeister in der Umsetzung von Zivilschutzmaßnahmen zu unterstützen. Die dafür erforderlichen und verfügbaren Ressourcen, Notunterkünfte und Einrichtungen für Rettungseinsätze sind im Gemeindezivilschutzplan angeführt. Der Gemeindeleitstelle können auch Vertreter der Landesämter sowie der Freiwilligenorganisationen im Zivilschutz angehören. Bei Bedarf werden auch Amtsarzt, Lawinenkommission oder Vertreter anderer Einrichtungen beratend hinzugezogen.



FÜR IHRE SICHERHEIT  
**Zivilschutz-Probearm**  
am Donnerstag, 10. Oktober 2019  
ab 10 Uhr

**RADIO** einschalten  
und Anweisungen  
abwarten!

1 Minute  
auf- und abschwellender Sirenenheulton.

**RADIOSENDER:** Die Antenne – Radio 2000 – Radio 2000 Edelweiss – Radio 2000 Stadtradio Bozen – Radio ERF Südtirol – Radio Gherdëina – Radio Grüne Welle – Radio Holiday – Radio Italia Anni 60 – Radio Maria Südtirol – Radio NBC – Radio Nord – Radio Sacra Famiglia – Radio Sonnenschein – Radio Tandem – Radio Tirol – RAI Südtirol – Stadtradio Meran – Südtirol 1 – Ö1, Ö2, Ö3 (RAS)

**INFOS ZUM PROBEALARM:** (zu Bürozeiten) Tel. 0471 41 60 40 — [www.provinz.bz.it/zivilschutz](http://www.provinz.bz.it/zivilschutz)

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL  
Agentur für Bevölkerungsschutz



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE  
Agenzia per la Protezione civile

# Settimana della Protezione civile: Invito alla visita al bacino di trattenuta sul rio Montagna

*Negli ultimi anni l'Agenzia per la Protezione civile ha investito oltre 1,4 milioni di euro per mettere in sicurezza l'abitato di Montagna.*

Il piano di sicurezza del comune di Montagna ha evidenziato che parti del paese sono situate in zona rossa o blu. "In caso di precipitazioni di forte intensità, infatti, il corso d'acqua tende facilmente ad ingrossarsi e a trasportare a valle, dunque verso il paese, grandi quantità di materiale," spiega Peter Egger, direttore dell'Ufficio Sistemazione bacini montani sud dell'Agenzia per la Protezione civile. Per evitare che futuri eventi temporaleschi causino danni nell'abitato di Montagna, l'Ufficio Sistemazione bacini montani nei pressi del Castello Enn ha costruito un bacino di trattenuta con una capacità di 30.000 metri cubi. Contestualmente sono stati realizzati quattro bacini di trattenuta per la protezione contro le colate detritiche. Nel corso dei la-

vori sono state demolite le vecchie briglie di consolidamento e sostituite con tre nuove. Sono stati inoltre effettuati: la messa in sicurezza delle rive del rio tramite muri di sponda, la sistemazione del terreno e il nuovo tracciato della strada di accesso nel bosco. Le opere di sicurezza dell'abitato di Montagna verranno presentate ai abitanti di Montagna e dei comuni limitrofi, ma anche a tutti gli interessati nell'ambito della settimana della Protezione civile **mercoledì, 16 ottobre 2019 dalle ore 10 alle 12**, l'appuntamento è presso la briglia di trattenuta sopra il Castello Enn. In Alto Adige la settimana nazionale della Protezione civile sarà concretizzata tramite diversi progetti e azioni come p.e. la prova di allarme della sirena della Protezione civile oppure tramite visite a opere di protezione che rispondono al tema: "Protezione degli ambienti di vita – opere di sistemazione dei bacini montani e antivalanga". „Il nostro obiettivo è attirare l'attenzione sull'im-

portanza dei lavori di prevenzione per la protezione della popolazione. Contemporaneamente vogliamo rendere edotti i cittadini che fanno parte loro stessi della protezione civile e vogliamo informarli ed educarli in tal senso", spiega il direttore dell'Agenzia Rudolf Pollinger. Parimenti sotto l'egida della settimana della Protezione civile è il Centro operativo comunale. Il Centro operativo comunale ha il compito in caso di calamità di supportare i sindaci nella realizzazione delle misure di Protezione civile. Nel piano di Protezione civile comunale sono previste tra l'altro le risorse necessarie e disponibili, nonché le strutture di soccorso e alloggiamenti di emergenza. Possono inoltre far parte del Centro operativo comunale anche rappresentanti degli uffici dell'amministrazione provinciale nonché delle Associazioni di volontariato per la Protezione civile. In caso di necessità possono essere interpellati il medico di base, la commissione valanghe oppure esperti competenti.

PER LA VOSTRA SICUREZZA

## Prova d'allarme di protezione civile

Giovedì 10 ottobre 2019 dalle ore 10

1 minuto suono di sirena ululante

**STAZIONI RADIO:** Die Antenne – Radio 2000 – Radio 2000 Edelweiss – Radio 2000 Stadtradio Bozen – Radio ERF Südtirol – Radio Gherdëina Radio Grüne Welle – Radio Holiday – Radio Italia Anni 60 – Radio Maria Südtirol – Radio NBC – Radio Nord – Radio Sacra Famiglia – Radio Sonnenschein Radio Tandem – Radio Tirol – RAI Alto Adige – Stadtradio Meran – Südtirol 1 – Ö1, Ö2, Ö3 (RAS)

**INFORMAZIONI:** (orario ufficio) Tel. 0471 41 60 40 — [www.provincia.bz.it/protezione-civile](http://www.provincia.bz.it/protezione-civile)

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL  
Agentur für Bevölkerungsschutz

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE  
Agenzia per la Protezione civile

Alle Veranstaltungen in Auer unter: [www.auerora.it](http://www.auerora.it)  
Tutte le manifestazioni di Ora sotto: [www.auerora.it](http://www.auerora.it)

## Kleinanzeigen

Auer: Vermiete in zentraler und ruhiger Lage eine fein eingerichtete **Wohnung** bestehend aus: Wohnzimmer mit Kochnische, Schlafzimmer, Bad/WC, überdachter Stellplatz für PKW. Die Wohnung ist für maximal 2 Personen geeignet und ist ab den ersten Monaten 2020 verfügbar. Interessenten können die Telefonnummer 331 37 46 292 anrufen.

Wir suchen jemanden, der 2x wöchentlich für 1-2 Stunden eine Dame, wohnhaft im **Altenheim Auer**, im Rollstuhl spazieren fährt, gegen Entgelt. Für Informationen bitte kontaktieren: RA Dr. Johanna Herbst in Neumarkt, Tel. 0471-820715 E-Mail: [herbst.kanzlei@rolmail.net](mailto:herbst.kanzlei@rolmail.net)

Malerteam Greif sucht einen zuverlässigen **Malergesellen** und einen Vorarbeiter [malergreif@dnet.it](mailto:malergreif@dnet.it) Tel. 335 221 414

Grosse **Wohnung** in Graun/Kurtatsch zu vermieten. Parkplatz und Bushaltestelle vorhanden. Tel. 340 23 35 816

**Baugrund** gesucht – bebaut oder unbebaut. Direktankauf. Kontakt [info@etschtaler.com](mailto:info@etschtaler.com); 0471 17 27 175

**Einzimmerwohnung** gütig zu mieten gesucht. (Monokal) Tel. 339 52 04 401

**Hundewelpen** nur an tierliebe Personen abzugeben. Info 328 40 38 206

## Annunci

Ora: affittasi, in zona residenziale, **appartamento** finemente arredato così composto: soggiorno con angolo cottura, stanza matrimoniale, bagno/WC, posto auto coperto. L'appartamento è adatto per non più di due persone ed è disponibile dai primi mesi del 2020. Gli interessati possono telefonare al 331 37 46 292.

Cerchiamo una persona che, 2 volte alla settimana per 1-2 ore, possa accompagnare a passeggio una signora sulla sedia a rotelle che risiede alla **casa di riposo** di Ora, dietro compenso. Per informazioni rivolgersi a: RA Dr. Johanna Herbst a Egna, Tel. 0471 820 715 E-Mail: [herbst.kanzlei@rolmail.net](mailto:herbst.kanzlei@rolmail.net)

Pittori Greif cercano **pittore** affidabile e un caposquadra. [malergreif@dnet.it](mailto:malergreif@dnet.it) Tel. 335 22 14 14

Affittasi ampio **appartamento** a Corona/Cortaccia. Parcheggio e fermata autobus disponibili. Tel. 340 23 35 816

Cercasi **terreno edificabile** – già edificato oppure no. Acquisto diretto. Per contatti: [info@etschtaler.com](mailto:info@etschtaler.com); 0471 17 27 175

Cercasi **monocale** da affittare, Tel. 339 52 04 201

Cerca **lavoro**: aiuto domestico, pulizie. Tel. 329 22 99 371

Cedesì **cuccioli di cane** solo a persone amanti degli animali. Info 328 40 38 206

Raucherentwöhnungskurs  
in deutscher Sprache

## Rauchfrei

Termine:

Montag 07-10-2019

Montag 14-10-2019

Stundenplan: 18.30 bis 20.Uhr

Kursleitung:

Dr. Bettina MERANER und Dr. Birgit BENEDETTO

Weitere Informationen erhalten Sie in der Raucherberatungsstelle - Pneumologischer Dienst W. A. Loew Cadonnaplatz 12, 39100 Bozen, Tel. 0471 909 600 oder 909 615

Öffnungszeiten: Montag bis Freitag von 8.30 bis 12.00 Uhr

Corso antifumo in lingua italiana

## No smoking, be happy

Incontri serali: Martedì 01-10-2019, Giovedì 3-10-2019, Giovedì 10-10-2019, Martedì 15-10-2019, Mercoledì 23-10-2019 | Orario: 18.00-19.30

Referenti: Psicologa: Dr.ssa Cristina Faifer e Medico Pneumologo Dr. Antonio Triani  
Per ulteriori informazioni rivolgersi prego al Centro Antifumo, Servizio Pneumologico, Piazza W. A.L. Cadonna 12, 39100 Bolzano Tel. 0471 909 600 oder 909 615.



METZGEREI - MACELLERIA  
**Winnischhofer**

Herbert Winnischhofer  
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)  
Tel. 0471 810 165

MARKTGEMEINDE AUER  
PROVINZ BOZEN



## KUNDMACHUNG - WAHLSITZE

Der Bürgermeister nach Einsichtnahme in das Gesetz, welches „Dringende Maßnahmen hinsichtlich eines wirkungsvolleren Wahlablaufes“ vorsieht, ersucht jene Wähler, die bereit sind sich in den Verzeichnissen der für das Amt eines Vorsitzenden an Wahlsitzen geeigneten Personen eintragen zu lassen, laut Art. 1 des obengenannten Gesetzes, ein entsprechendes Gesuch, innerhalb Oktober 2019, an das Wahlamt der Gemeinde zu richten.

Weitere Informationen erhalten Sie beim Wahlamt Tel. 0471 089 013 oder auf der Gemeinde-Webseite [www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it)  
Der Bürgermeister

COMUNE DI ORA  
PROVINCIA DI BOLZANO



## AVVISO - SEGGI ELETTORACI

Il sindaco vista la legge, recante “misure urgenti atte a garantire maggiore efficienza al procedimento elettorale”, invita gli elettori disposti ad essere inseriti negli albi delle persone idonee all’ufficio di Presidente di seggio elettorale, previsto dall’art. 1 della suddetta legge, a presentare apposita domanda presso l’ufficio elettorale entro il mese di ottobre 2019.

Ulteriori informazioni presso l’ufficio elettorale tel. 0471 089 013 oppure nella pagina web del comune [www.comune.ora.bz.it](http://www.comune.ora.bz.it)

Il sindaco

**EMOTION EVENTS**  
catering & more



Mobil: +39 338 620 5456 [www.emotionevents.it](http://www.emotionevents.it)



**NORDWAL**  
colour

### Reinigung von Oberflächen



Auf was muss ich bei der Reinigung von geölkten Böden achten und gibt es besondere Reiniger für andere Oberflächen im Haus? 😊



Für sämtliche Oberflächen, ob Wand, Möbel oder Boden, haben wir die passenden Produkte und hilfreiche Tipps. Komm einfach vorbei und lass dich beraten 😊👍



**NORDWAL colour**

**Auer**

Nationalstraße 63

T 0471 810 938

[nordwal-colour.com](http://nordwal-colour.com)

Wir treiben es bunt.



# Raiffeisen Offener Pensionsfonds.

Reden wir drüber.

# Raiffeisen Fondo Pensione Aperto.

Parliamone.



Je früher, desto besser. Mit dem Raiffeisen Offenen Pensionsfonds baust du bereits in jungen Jahren kontinuierlich deine Zusatzrente auf. Dadurch sicherst du deinen gewohnten Lebensstandard im Alter und hast den Kopf frei für Wichtigeres! Reden wir drüber. [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)

Iniziare presto conviene: con Raiffeisen Fondo Pensione Aperto puoi gettare le basi della tua pensione integrativa sin da giovane. Così, hai la sicurezza di mantenere il tuo tenore di vita anche in età avanzata, tenendo la mente libera per le cose più importanti. Parliamone. [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)

PARTNER

**pensplan** 



## Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

Werbemitteilung betreffend Zusatzrentenformen – vor dem Beitritt lesen Sie die Sektion I des Informationsblattes „Schlüsselinformationen für das Mitglied“. Weitere Informationen auf [www.raiffeisenpensionsfonds.it](http://www.raiffeisenpensionsfonds.it)  
Messaggio promozionale riguardante forme pensionistiche complementari – prima dell'adesione leggere la Sezione I della Nota Informativa "Informazioni chiave per l'aderente". Ulteriori informazioni su [www.fondopensioneraiffeisen.it](http://www.fondopensioneraiffeisen.it)